

## 澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL  
DE MACAU

## 行政長官辦公室

## GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

## 第 391/2009 號行政長官批示

## Despacho do Chefe do Executivo n.º 391/2009

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條、第六十二條和第六十四條賦予的職權，並根據第2/1999號法律第十五條以及八月十一日第85/84/M號法令第三條第一款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelos artigos 50.º, 62.º e 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 15.º da Lei n.º 2/1999 e do n.º 1 do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

授予體育發展基金行政管理委員會主席黃有力博士或其法定代理人一切所需權力，以代表澳門特別行政區作為簽署人，與“忠信清潔管理”簽訂澳門區體育設施清潔服務的合同。

São delegados no presidente do Conselho Administrativo do Fundo de Desenvolvimento Desportivo, doutor Vong Iao Lek, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de limpeza nas instalações desportivas situadas em Macau, a celebrar com a empresa «Administração Limpeza Chong Son».

二零零九年十月七日

7 de Outubro de 2009.

代理行政長官 陳麗敏

A Chefe do Executivo, interina, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

## 第 27/2009 號行政長官公告

## Aviso do Chefe do Executivo n.º 27/2009

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈澳門特別行政區政府和柬埔寨王國政府就二零零一年十二月十二日在金邊簽訂的《中華人民共和國澳門特別行政區政府與柬埔寨王國政府航班協定》，以換文方式，分別於二零零二年一月二十二日和二零零九年八月十七日相互作出通知，已完成使協定生效所需的內部法律程序。

O Chefe do Executivo manda tornar público, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, que o Governo da Região Administrativa Especial de Macau e o Governo do Reino do Camboja, por troca de notas, datadas respectivamente de 22 de Janeiro de 2002 e de 17 de Agosto de 2009, efectuaram a notificação recíproca de terem sido cumpridos os respectivos procedimentos legais internos exigidos para a entrada em vigor do «Acordo de Transporte Aéreo entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo do Reino do Camboja», assinado em Phnom Penh, em 12 de Dezembro de 2001.

上述協定公佈於二零零二年一月二十一日第三期《澳門特別行政區公報》第一組。根據該協定第二十二條的規定，協定自二零零九年八月十七日起對雙方生效。

O citado Acordo encontra-se publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 3, I Série, de 21 de Janeiro de 2002 e, em conformidade com o disposto no seu artigo 22.º, entrou em vigor para ambas as Partes em 17 de Agosto de 2009.

二零零九年十月七日發佈。

Promulgado em 7 de Outubro de 2009.

代理行政長官 陳麗敏

A Chefe do Executivo, interina, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

二零零九年十月八日於行政長官辦公室

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 8 de Outubro de 2009.  
— O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

辦公室主任 何永安

## 行政法務司司長辦公室

## 第 30/2009 號行政法務司司長批示

行政法務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第二條第一款（二）項及第七條，連同第6/2005號行政命令第一款及第11/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予民政總署管理委員會主席譚偉文或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與思科貿易工程有限公司簽署購買污水泵合同。

二零零九年九月二十八日

行政法務司司長 陳麗敏

## 第 31/2009 號行政法務司司長批示

行政法務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第二條第一款（二）項及第七條，連同第6/2005號行政命令第一款及第11/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予民政總署管理委員會主席譚偉文或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與羅振華建築商簽署《更換及維修皇朝污水泵房、南灣隧道雨水泵房及氹仔益隆污水泵房設備工程》合同。

二零零九年九月二十八日

行政法務司司長 陳麗敏

二零零九年九月三十日於行政法務司司長辦公室

辦公室主任 張翠玲

## 經濟財政司司長辦公室

## 第 87/2009 號經濟財政司司長批示

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第三條及第七條、

GABINETE DA SECRETÁRIA PARA A ADMINISTRAÇÃO  
E JUSTIÇADespacho da Secretária para a Administração  
e Justiça n.º 30/2009

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea 2) do n.º 1 do artigo 2.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com o n.º 1 da Ordem Executiva n.º 6/2005 e os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 11/2000, a Secretária para a Administração e Justiça manda:

São subdelegados no presidente do Conselho de Administração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, Tam Vai Man, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de «Aquisição de bombas», a celebrar com a «Braintech Engineering & Trading Ltd.».

28 de Setembro de 2009.

A Secretária para a Administração e Justiça, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

Despacho da Secretária para a Administração  
e Justiça n.º 31/2009

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea 2) do n.º 1 do artigo 2.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com o n.º 1 da Ordem Executiva n.º 6/2005 e os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 11/2000, a Secretária para a Administração e Justiça manda:

São subdelegados no presidente do Conselho de Administração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, Tam Vai Man, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para «Substituição e reparação de equipamentos das Estações Elevatórias do NAPE, de Nam Van e da ET1», a celebrar com o «Construtor Civil Lo Chan Va».

28 de Setembro de 2009.

A Secretária para a Administração e Justiça, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça, aos 30 de Setembro de 2009. — A Chefe do Gabinete, *Cheong Chui Ling*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA  
E FINANÇASDespacho do Secretário para a Economia  
e Finanças n.º 87/2009

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos

第12/2000號行政命令第一款、第二款及第五款，以及第6/2005號行政命令第二款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予上海世界博覽會澳門籌備辦公室主任楊寶儀或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“上海建工（集團）總公司”簽訂中國2010年上海世博會城市最佳實踐區澳門案例德成按裝修工程總承包合同。

二零零九年九月二十五日

經濟財政司司長 譚伯源

### 第 88/2009 號經濟財政司司長批示

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第三條及第七條，第6/2005號行政命令第二款，以及第12/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予勞工事務局局長孫家雄或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“和記電話（澳門）有限公司”簽訂提供3G流動電話服務的合同。

二零零九年十月五日

經濟財政司司長 譚伯源

二零零九年十月六日於經濟財政司司長辦公室

辦公室主任 陸潔嫻

### 社會文化司司長辦公室

#### 批示摘錄

透過行政長官於二零零九年八月三十一日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一款及第三款的規定，余禮恆擔任旅遊發展輔助委員會第一職階二等技術員之編制外合同，自二零零九年十月一日起續期一年。

二零零九年十月六日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 譚俊榮

dos artigos 3.º e 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, dos n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 12/2000, e do n.º 2 da Ordem Executiva n.º 6/2005, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

São subdelegados na coordenadora do Gabinete Preparatório para a Participação de Macau na Exposição Mundial de Shanghai, Ieong Pou Yee, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de empreitada para a execução das obras de remodelação do edifício representante de Macau a ser instalado em Urban Best Practices Area (UBPA) da Expo 2010 Shanghai, China, a celebrar com a «Shanghai Construction (Group) General Co.».

25 de Setembro de 2009.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

### Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 88/2009

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 3.º e 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, do n.º 2 da Ordem Executiva n.º 6/2005, e dos n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 12/2000, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

São subdelegados no director dos Serviços para os Assuntos Laborais, Shuen Ka Hung, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços telefónicos móveis 3G, a celebrar com a «Hutchison — Telefone (Macau), Limitada».

5 de Outubro de 2009.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 6 de Outubro de 2009. — A Chefe do Gabinete, *Lok Kit Sim*.

### GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA

#### Extracto de despacho

Por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 31 de Agosto de 2009:

Iu Lai Hang — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, na Comissão de Apoio ao Desenvolvimento Turístico, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Outubro de 2009.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 6 de Outubro de 2009. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

## 運輸工務司司長辦公室

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES  
E OBRAS PÚBLICAS

## 第 45/2009 號運輸工務司司長批示

Despacho do Secretário para os Transportes  
e Obras Públicas n.º 45/2009

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第一百零八條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 108.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

一、宣告嘉里建設（澳門）有限公司，先前商業名稱為澳門會議展覽中心有限公司放棄一幅以租賃制度批出，面積 28,881 平方米，稱為“A200”及“A300”地段，在物業登記局沒有標示，位於路氹填海區，鄰近蓮花海濱大馬路的土地的批給。

1. É declarada a desistência pela sociedade «Kerry Construções (Macau) Limitada», anteriormente com a firma «Centro de Convenções e Exibições de Macau, Limitada», da concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 28 881 m<sup>2</sup>, designado por lotes «A200» e «A300», não descrito na Conservatória do Registo Predial, situado na zona de aterro entre as ilhas da Taipa e de Coloane, junto à Avenida Marginal Flor de Lótus.

二、基於上款所述之放棄，該幅無帶責任或負擔的土地歸還澳門特別行政區，以納入其私產。

2. Em consequência da desistência referida no número anterior, o terreno reverte à posse da Região Administrativa Especial de Macau, livre de ónus ou encargos, para integrar o seu domínio privado.

三、批准根據本批示組成部分的附件合同的規定，承諾當具備批給條件時，以租賃制度將另一幅土地批予嘉里建設（澳門）有限公司，而有關地點將於其時確定。

3. É autorizada, nos termos do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, a promessa de concessão, por arrendamento, a favor da sociedade «Kerry Construções (Macau) Limitada», de um outro terreno, em local a definir quando estiverem reunidas as condições para a sua concessão.

四、撤銷由第122/SATOP/96號批示規範的合同第六條款第1款規定的負擔及同一合同第九條款a)項規定有關繳付仍拖欠的四期溢價金的義務。

4. São anulados os encargos estipulados no n.º 1 da cláusula sexta do contrato titulado pelo Despacho n.º 122/SATOP/96 e as obrigações relativas ao pagamento de quatro prestações de prémio, em dívida, estipuladas na alínea a) da cláusula nona do mesmo contrato.

五、本批示即時生效。

5. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

二零零九年九月二十九日

29 de Setembro de 2009.

運輸工務司司長 劉仕堯

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Lau Si Io*.

## 附件

## ANEXO

(土地工務運輸局第6345.02號案卷及  
土地委員會第55/2006號案卷)

(Processo n.º 6 345.02 da Direcção dos Serviços de Solos,  
Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 55/2006  
da Comissão de Terras)

合同協議方：

Contrato acordado entre:

甲方——澳門特別行政區；及

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

乙方——嘉里建設（澳門）有限公司。

A sociedade «Kerry Construções (Macau) Limitada», como segundo outorgante.

鑒於：

Considerando que:

一、土地工務運輸局正進行以租賃制度將一幅位於路氹填海區，稱為路氹城，面積約442,200平方米，用作興建一幢渡假村/酒店/娛樂場的綜合性建築物的土地批予銀河娛樂場股份有限公司的行政程序，該大型工程是為了履行澳門特別行政區娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營批給合同規定的義務。有關合同是由作為批給實體的澳門特別行政區與作為承批人的

1. Decorre na Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT) o procedimento administrativo para a concessão, por arrendamento, a favor da sociedade com a firma «Galaxy Casino, S.A.», de um terreno situado na zona de aterro entre as ilhas da Taipa e de Coloane, denominada por zona do COTAI, com cerca de 442 200 m<sup>2</sup> de área, destinado à construção de um resort/hotel/casino, empreendimento este que visa o cumprimento das obrigações decorrentes do contrato de concessão para a exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros

上述公司簽訂。上述合同透過公佈於二零零二年七月三日至第二十七期《澳門特別行政區公報》第二組副刊的二零零二年六月二十六日公證書訂立，並經公佈於二零零二年十二月二十六日第五十二期《澳門特別行政區公報》第二組的二零零二年十二月十九日公證書修改。

二、然而，上述土地包括一幅面積28,881平方米，已透過公佈於一九九六年九月四日第三十六期《澳門政府公報》第二組的第122/SATOP/96號批示准予澳門會議展覽中心有限公司，其商業名稱現為嘉里建設（澳門）有限公司，用作興建一幢名為澳門會議展覽中心的多功能綜合性建築物的地塊。

三、因此，澳門特別行政區不備可供落實第一點所述大型工程所需的地塊，按類同情況所採取之程序，已與承批人達成協議，透過承批人放棄有關批給，將上述地塊歸還澳門特別行政區以納入私產，而澳門特別行政區承諾當具備批給條件時以租賃制度將另一幅土地批予承批人，有關面積、地點及其他識別資料將於其時確定，且其最少可建容量相等於由第122/SATOP/96號批示規範的合同中已繳付溢價金相應的建築面積。

四、在組成案卷後，土地工務運輸局制定了放棄有關批給及承諾以租賃制度批出另一幅土地的合同擬本，透過於二零零九年七月十四日遞交的聲明書，申請人已同意該擬本。

五、案卷按一般程序送交土地委員會。該委員會於二零零九年七月三十日舉行會議，同意批准有關申請。

六、土地委員會的意見書已於二零零九年八月十九日經行政長官的批示確認。

七、放棄標的之土地在地圖繪製暨地籍局於二零零九年二月十一日發出的第5260/1996號地籍圖中以字母“A”及“B”標示，而在物業登記局沒有標示。

八、嘉里建設（澳門）有限公司，總辦事處設於澳門佛山街51號新建業商業中心十九字樓“A”，登記於商業及動產登記局C26冊第159頁背頁第10441（SO）號。

九、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已將由本批示規範的合同條件通知嘉里建設（澳門）有限公司。該公司透過於二零零九年九月十一日遞交由何述勤，已婚，居住於香港 Flat B, 15th Floor, Block 2, Braemar Hill Mansions, 17 Braemar Hill Road, North Point, 及馮國輝，已婚，居住於澳門，氹仔島七潭公路，無門牌號碼，第二

jogos em casino na Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), celebrado entre esta entidade, como concedente, e a referida sociedade, como concessionária, outorgado por escritura de 26 de Junho de 2002, publicada no *Boletim Oficial* n.º 27, II Série, Suplemento, de 3 de Julho de 2002, alterado por escritura de 19 de Dezembro de 2002, publicada no *Boletim Oficial* n.º 52, II Série, de 26 de Dezembro de 2002.

2. O referido terreno inclui, todavia, uma parcela com a área de 28 881 m<sup>2</sup>, que havia sido concedida a favor da sociedade «Centro de Convenções e Exibições de Macau, Limitada», actualmente com a firma «Kerry Construções (Macau) Limitada», pelo Despacho n.º 122/SATOP/96, publicado no *Boletim Oficial* de Macau n.º 36, II Série, de 4 de Setembro de 1996, destinado à construção de um complexo polivalente, designado por «Centro de Convenções e Exibições de Macau».

3. Assim, não tendo a RAEM a disponibilidade da aludida parcela de terreno, necessária à concretização do empreendimento referido no ponto um, em conformidade com o procedimento adoptado em situações semelhantes, chegou a acordo com a concessionária quanto à reversão da referida parcela para o seu domínio privado, através da desistência da respectiva concessão por parte da concessionária, prometendo a RAEM conceder-lhe, por arrendamento, um outro terreno cuja área, localização e demais elementos identificadores serão definidos quando estiverem reunidas as condições para a sua concessão e com uma capacidade *aedificandi* mínima equivalente à área bruta de construção correspondente ao valor de prémio pago no âmbito do contrato titulado pelo citado Despacho n.º 122/SATOP/96.

4. Instruído o procedimento, a DSSOPT elaborou a minuta do contrato de desistência da concessão e de promessa de concessão, por arrendamento, de um outro terreno, que mereceu a concordância da requerente mediante declaração apresentada em 14 de Julho de 2009.

5. O procedimento seguiu a sua tramitação normal, tendo sido enviado à Comissão de Terras que, reunida em sessão de 30 de Julho de 2009, emitiu parecer favorável ao deferimento de pedido.

6. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 19 de Agosto de 2009.

7. O terreno objecto de desistência encontra-se assinalado com as letras «A» e «B» na planta cadastral n.º 5 260/1996, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC), em 11 de Fevereiro de 2009, e não se acha descrito na Conservatória do Registo Predial (CRP).

8. A sociedade «Kerry Construções (Macau) Limitada», com sede na Rua de Foshan, n.º 51, Centro Comercial San Kin Yip, 19.º andar A, em Macau, encontra-se registada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis sob o n.º 10 441(SO) a fls. 159v do livro C26.

9. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições do contrato titulado pelo presente despacho foram notificadas à sociedade «Kerry Construções (Macau) Limitada» e por esta expressamente aceites, mediante declaração apresentada em 11 de Setembro de 2009, assinada por Ho Shut Kan, casado, residente em Hong Kong, Flat B, 15th Floor, Block 2, Braemar Hill Mansions, 17 Braemar Hill Road, North Point, e Fung, Victor Armando, casado, residente em Macau, na Estrada de Sete Tanques, s/n, Block II, Iao Pou Kok, 5.º andar B, na ilha da Taipa, na qualidade de

座，祐寶閣五字樓“B”，分別以嘉里建設（澳門）有限公司的A組及B組董事身分所簽署的聲明書，明確表示接納有關條件。根據載於聲明書上的確認，其身分及實施該行為的足夠權力已經私人公證員Frederico Rato核實。

### 第一條款——合同標的

本合同標的為：

1) 乙方放棄一幅以租賃制度批出，由公佈於一九九六年九月四日第三十六期《澳門政府公報》第二組的第122/SATOP/96號批示規範，面積28,881（貳萬捌仟捌佰捌拾壹）平方米，位於路氹填海區，鄰近蓮花海濱大馬路，稱為“A200”及“A300”地段，尚未在物業登記局標示，價值為\$444,000,000.00（澳門幣肆億肆仟肆佰萬元整），在地圖繪製暨地籍局於二零零九年二月十一日發出的第5260/1996號地籍圖中以字母“A”及“B”標示的土地，並將該幅無帶任何責任或負擔的土地歸還甲方，以納入澳門特別行政區的私產；

2) 甲方承諾當具備批給條件時以租賃制度將另一幅屬澳門特別行政區的土地批予乙方，有關地點及其他識別資料將於其時透過甲乙雙方的協議確定；

3) 甲方承諾本條款2)項所指的批給程序，將於規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計24（貳拾肆）個月內啟動；

4) 撤銷由公佈於一九九六年九月四日第三十六期《澳門政府公報》第二組的第122/SATOP/96號批示規範的合同第六條款第1款規定的負擔及同一合同第九條款a)項規定有關繳付尚欠的四期溢價金的義務，每期金額為\$69,766,515.00（澳門幣陸仟玖佰柒拾陸萬陸仟伍佰壹拾伍元整）。

### 第二條款——可建容量

上條款2)項所述的土地作住宅用途，其最少可建容量相等於乙方根據第122/SATOP/96號批示規範的批給合同已繳付的溢價金\$174,766,516.00（澳門幣壹億柒仟肆佰柒拾陸萬陸仟伍佰壹拾陸元整）相應的建築面積，該金額是按照在組成新批給案卷之日生效的法例計算，倘日後根據就批出土地所訂定的城市規劃參數，土地的可建容量與上述最少可建容量出現差額，則乙方須繳付因該差額而引致的溢價金。

### 第三條款——法院

澳門特別行政區初級法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

administradores, respectivamente, do grupo A e do grupo B da sociedade «Kerry Construções (Macau) Limitada», qualidade e suficiência de poderes para o acto que foram verificados pelo notário privado Frederico Rato, conforme reconhecimento exarado naquela declaração.

### Cláusula primeira — Objecto do contrato

Constitui objecto do presente contrato:

1) A desistência pelo segundo outorgante, a favor do primeiro outorgante, da concessão por arrendamento, titulada pelo Despacho n.º 122/SATOP/96, publicado no *Boletim Oficial* de Macau n.º 36, II Série, de 4 de Setembro de 1996, do terreno com a área de 28 881 m<sup>2</sup> (vinte e oito mil, oitocentos e oitenta e um metros quadrados), designado por lotes «A200» e «A300», situado na zona de aterro entre as ilhas da Taipa e de Coloane (COTAI), junto à Avenida Marginal Flor de Lótus, não descrito na CRP, com o valor atribuído de \$ 444 000 000,00 (quatrocentos e quarenta e quatro milhões patacas), demarcado e assinalado com as letras «A» e «B» na planta n.º 5 260/1996, emitida pela DSCC, em 11 de Fevereiro de 2009, o qual reverte, livre de quaisquer ónus ou encargos, à posse da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), para integrar o seu domínio privado;

2) A promessa de concessão, por arrendamento, a favor do segundo outorgante, de um outro terreno da RAEM, cuja localização e demais elementos de identificação serão acordados pelos primeiro e segundo outorgantes, quando estiverem reunidas as condições para a sua concessão;

3) A promessa pelo primeiro outorgante de que o desencadeamento do processo de concessão do terreno referido na alínea 2) desta cláusula será iniciado no prazo de 24 (vinte e quatro) meses, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato;

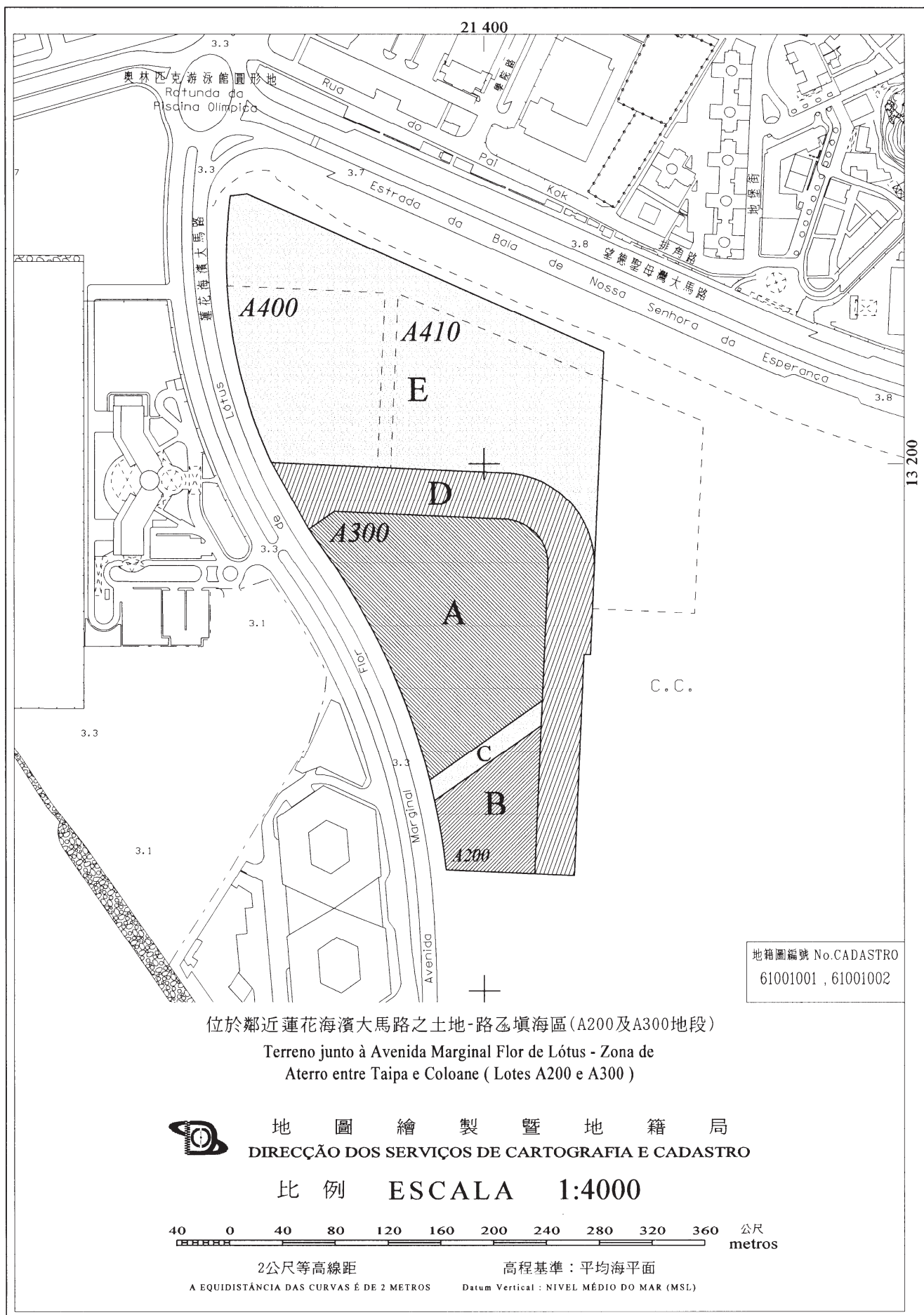
4) A anulação dos encargos estipulados no n.º 1 da cláusula sexta do contrato titulado pelo Despacho n.º 122/SATOP/96, publicado no *Boletim Oficial* de Macau n.º 36, II Série, de 4 de Setembro de 1996 e das obrigações relativas ao pagamento de quatro prestações de prémio, em dívida, no montante de \$ 69 766 515,00 (sessenta e nove milhões, setecentas e sessenta e seis mil, quinhentas e quinze patacas) cada uma, estipuladas na alínea a) da cláusula nona do mesmo contrato.

### Cláusula segunda — Capacidade aedificandi

1. O terreno referido na alínea 2) da cláusula anterior, a afectar à finalidade habitacional, terá uma capacidade *aedificandi* mínima equivalente à área bruta de construção correspondente ao montante de prémio pago pelo segundo outorgante no âmbito do contrato de concessão titulado pelo Despacho n.º 122/SATOP/96, no valor de \$ 174 766 516,00 (cento e setenta e quatro milhões, setecentas e sessenta e seis mil, quinhentas e dezasseis patacas), sendo este valor calculado segundo a legislação em vigor à data da instrução do procedimento de nova concessão, devendo ser pagos os eventuais prémios devidos na sequência de diferença entre a capacidade *aedificandi* mínima mencionada e a que o terreno a conceder tenha conforme os parâmetros urbanísticos a ser definidos para o mesmo.

### Cláusula terceira — Foro

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.



地籍圖編號 No.CADASTRO  
61001001 , 61001002

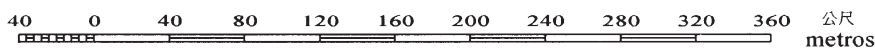
位於鄰近蓮花海濱大馬路之土地-路氹填海區(A200及A300地段)

Terreno junto à Avenida Marginal Flor de Lótus - Zona de Aterro entre Taipa e Coloane ( Lotes A200 e A300 )



地圖繪製暨地籍局  
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比例 ESCALA 1:4000



2公尺等高線距

高程基準：平均海平面

A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 2 METROS

Datum Vertical : NÍVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

地塊 Parcela A	=	22 790 m <sup>2</sup>	地塊 Parcela D	=	16 239 m <sup>2</sup>
地塊 Parcela B	=	6 091 m <sup>2</sup>	地塊 Parcela E	=	42 509 m <sup>2</sup>
地塊 Parcela C	=	1 524 m <sup>2</sup>			

四至 Confrontações actuais :

- A 地塊 :  
Parcela A :
- 北/東 - 設計道路 (D地塊);  
N/E - Via projectada (Parcela D);
- 南 - 設計行人道路 (C地塊);  
S - Via pedonal projectada (Parcela C);
- 西 - 蓮花海濱大馬路;  
W - Avenida Marginal Flor de Lotus;
- B 地塊 :  
Parcela B :
- 北 - 設計行人道路 (C地塊);  
N - Via pedonal projectada (Parcela C);
- 南 - 設計道路;
- S - Via projectada;
- 東 - 設計道路 (D地塊);  
E - Via projectada (Parcela D);
- 西 - 蓮花海濱大馬路。  
W - Avenida Marginal Flor de Lotus.

備註: - "A+B"地塊, 於物業登記局被推定為無登記, 並透過刊登於一九九六年九月四日第三十六期《政府公報》第 122/SATOP/96 號批示批出。

OBS: As parcelas "A+B" são terreno que se presume omisso na C.R.P., concedido por Despacho n°122/SATOP/96, publicado no B.O. n°36 de 04/09/1996.

- "C+D+E"地塊, 於物業登記局被推定為無登記。  
As parcelas "C+D+E" são terreno que se presume omisso na C.R.P..
- "A" 地塊, 表示A300地段的面積。  
A parcela "A" representa a área do lote "A300".
- "B" 地塊, 表示A200地段的面積。  
A parcela "B" representa a área do lote "A200".
- "C" 地塊, 表示設計行人道的面積。  
A parcela "C" representa a área destinada a via pedonal projectada.
- "D"地塊, 表示設計道路的面積。  
A parcela "D" representa a área destinada a via projectada.
- "E"地塊為將填海而成的A400及A410地段, 並為承批人承擔之負擔。  
A parcela "E" representa os futuros lotes "A400 e A410" a aterrizar e constituem encargo do concessionário.



地 圖 繪 製 暨 地 籍 局  
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO



**第 46/2009 號運輸工務司司長批示**

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第11/2005號行政長官批示第一款及第六款，連同第13/2007號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予能源發展辦公室主任Arnaldo Ernesto dos Santos工程師或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與「藝信工程有限公司」簽訂「旅遊學院中央空調餘熱回收系統試驗計劃」合同。

二零零九年九月二十九日

運輸工務司司長 劉仕堯

二零零九年九月三十日於運輸工務司司長辦公室

辦公室主任 黃振東

**Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 46/2009**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos n.ºs 1 e 6 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 11/2005, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 13/2007, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento do Sector Energético, engenheiro Arnaldo Ernesto dos Santos, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a prestação de «Projecto de Teste de um Sistema de Recolha de Calor no Ar Condicionado Central do Instituto de Formação Turística», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a «Ngai Sun Engenharia Limitada».

29 de Setembro de 2009.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Lau Si Io*.

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 30 de Setembro de 2009. — O Chefe do Gabinete, *Wong Chan Tong*.

**廉 政 公 署****批 示 摘 錄**

摘錄自廉政專員於二零零九年九月十七日批示如下：

李健學士——根據第10/2000號法律第十六條和第三十條聯同第3/2009號行政法規第三十條第一款及第三十二條第一款之規定，自二零零九年十月一日起，以定期委任方式委任為第三職階主任翻譯員，為期兩年。

二零零九年九月二十八日於廉政公署

辦公室主任 何鈺珊

**COMISSARIADO CONTRA A CORRUPÇÃO****Extracto de despacho**

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Comissário contra a Corrupção, de 17 de Setembro de 2009:

Licenciado Li Jian — nomeado, em comissão de serviço, pelo período de dois anos, intérprete-tradutor chefe, 3.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, conjugado com os artigos 30.º, n.º 1, e 32.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, a partir de 1 de Outubro de 2009.

Comissariado contra a Corrupção, aos 28 de Setembro de 2009. — A Chefe de Gabinete, *Ho Ioc San*.

**審 計 署****批 示 摘 錄**

摘錄自審計長於二零零九年十月七日的批示：

黃少鴻、張志強、陸耀祥、冼尚輝及黃妙嫦，第二職階一等高級技術員，於二零零九年九月十六日第三十七期《澳門特

**COMISSARIADO DA AUDITORIA****Extracto de despacho**

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Comissária da Auditoria, de 7 de Outubro de 2009:

Vong Sio Hong, Cheong Chi Keong, Lok Antonio, Sin Seong Fai e Vong Mio Seong, técnicos superiores de 1.ª classe, 2.º escalão, classificados do 1.º ao 5.º lugares, segundo a ordem

別行政區公報》第二組刊登的評核成績中分別排名第一名至第五名的合格應考人，根據第11/1999號法律第二十五條、經第12/2007號行政法規第二十九條，及第14/2009號法律第十四條第一款第二項以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，獲確定委任為本署人員編制之第一職階首席高級技術員。

並根據六月二日第20/97/M號法令第三條之規定，黃少鴻、張志強、陸耀祥及冼尚輝繼續維持其超額人員狀況。

二零零九年十月八日於審計署

審計長辦公室代主任 梁紅虹

## 海 關

### 批 示 摘 錄

摘錄自保安司司長於二零零九年九月三十日所作的批示：

李德華，海關人員編制第四職階關員編號31991；根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准並經由十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第一百四十條第一款之規定，由二零零九年十月二十三日起，享受為期四年之長期無薪假。

二零零九年十月八日於海關

副關長 賴敏華

## 立 法 會 輔 助 部 門

因刊登於二零零九年十月七日第四十期《澳門特別行政區公報》第二組第12318頁內的議決摘錄遺漏了簽署人部份，現重新刊登如下：

### 議 決 摘 錄

立法會執行委員會於二零零九年九月十六日議決：

以定期委任方式委任楊瑞茹碩士擔任立法會輔助部門秘書長一職，由二零零九年十月一日起，為期兩年。

indicada, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 37/2009, II Série, de 16 de Setembro — nomeados, definitivamente, técnicos superiores principais, 1.º escalão, do quadro de pessoal deste Comissariado, nos termos dos artigos 25.º da Lei n.º 11/1999, 29.º do Regulamento Administrativo n.º 12/2007, 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, em vigor.

Vong Sio Hong, Cheong Chi Keong, Lok Antonio e Sin Seong Fai, mantêm-se na situação de supranumerário, nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho.

Comissariado da Auditoria, aos 8 de Outubro de 2009. — A Chefe do Gabinete da Comissária da Auditoria, substituta, *Leong Hung Hung*.

## SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 30 de Setembro de 2009:

Lei Tak Wa, verificador alfandegário n.º 31 991, 4.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços — goza licença sem vencimento de longa duração, pelo período de quatro anos, nos termos do artigo 140.º, n.º 1, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 23 de Outubro de 2009.

Serviços de Alfândega, aos 8 de Outubro de 2009. — A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

## SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

Por ter saído inexacto o extracto de deliberação, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 40/2009, II Série, de 7 de Outubro, a páginas 12 318, não foi publicada, por lapso, a assinatura do signatário, se publica novamente:

### Extracto de deliberação

Por deliberação da Ex.<sup>ma</sup> Mesa da Assembleia Legislativa, de 16 de Setembro de 2009:

Mestre Ieong Soi U — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de dois anos, secretária-geral destes Serviços, a partir de 1 de Outubro de 2009.

有關委任是按經第14/2008號法律修改的第11/2000號法律（《立法會組織法》）第九條（2）項及第三十三條的規定以及經第15/2009號法律通過的《領導及主管人員通則的基本規定》第四條及第五條的規定作出。

備注：現公佈的委任是基於該官職前據位人的定期委任終止而作出。

現委任的工作人員曾在立法會輔助部門擔任副秘書長官職約八年，且自二零零八年十二月至獲是次委任期間，以代任制度的方式代任因病而缺勤的秘書長。

現被委任人具有工商管理學碩士學位。

二零零九年九月二十九日

立法會代主席 劉焯華（副主席）

A presente nomeação ocorre ao abrigo dos artigos 9.º, alínea 2), e 33.º da Lei n.º 11/2000, alterada pela Lei n.º 14/2008 — Lei Orgânica da Assembleia Legislativa —, em conjugação com os artigos 4.º e 5.º da Lei n.º 15/2009, que aprovou as Disposições Fundamentais do Estatuto do Pessoal de Direcção e Chefia.

Nota: A nomeação que agora se publica ocorre em consequência da cessação da comissão de serviço da anterior titular do cargo.

A trabalhadora em questão exerceu durante cerca de oito anos o cargo de secretária-geral adjunta destes Serviços e desempenhou, em regime de substituição, desde Dezembro de 2008 até à data da presente nomeação, o cargo de secretária-geral, substituta, por motivo de ausência por doença da anterior titular.

A nomeada é mestre em Gestão.

Assembleia Legislativa, aos 29 de Setembro de 2009. — Pel'A Presidente da Assembleia Legislativa, *Lau Cheoc Va*, Vice-Presidente.

## 法務局

### 批示摘錄

按行政法務司司長於二零零九年九月十四日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十四條第一款（二）項及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a項之規定，在二零零九年九月二日第三十五期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中唯一合格准考人第三職階一等翻譯唐曉媚，獲確定委任為本局人員編制傳譯及翻譯人員組別第一職階首席翻譯。

二零零九年十月六日於法務局

局長 張永春

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

### Extracto de despacho

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 14 de Setembro de 2009:

Tong Hio Mei, intérprete-tradutora de 1.ª classe, 3.º escalão, única candidata aprovada no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 35/2009, II Série, de 2 de Setembro — nomeada, definitivamente, intérprete-tradutora principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal de interpretação e tradução do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 6 de Outubro de 2009. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

## 身份證明局

### 批示摘錄

摘錄自行政法務司司長於二零零九年九月十七日作出之批示：

根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，林樹源在本局擔任職務之

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

### Extracto de despacho

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 17 de Setembro de 2009:

Lam Su Un — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, apro-

編制外合同以附註形式修改合同第三條款，轉為第一職階一等技術輔導員，薪俸點305點，自二零零九年九月二十一日起生效。

vado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 21 de Setembro de 2009.

二零零九年十月七日於身份證明局

局長 黎英杰

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 7 de Outubro de 2009. — O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

## 印務局

## IMPrensa Oficial

### 批示摘錄

### Extracto de despacho

根據經第28/2009號行政法規修改的第6/2006號行政法規第三十九條第三款及第四十一條的規定，公佈經行政法務司司長於二零零九年九月二十二日批示核准之印務局二零零九年度本身預算第二次修改：

De acordo com os artigos 39.º, n.º 3, e 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publica-se a 2.ª alteração ao orçamento privativo da Imprensa Oficial para o ano de 2009, autorizada por despacho da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 22 de Setembro do mesmo ano:

### 二零零九年度印務局第二次本身預算修改

### 2.ª alteração ao orçamento privativo da Imprensa Oficial para 2009

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	追加 Reforço	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
					<b>經常開支</b> <b>Despesas correntes</b>		
					人員 <i>Pessoal</i>		
	01	00	00		固定及長期報酬 Remunerações certas e permanentes		
	01	01	01		法律通過之編制人員 Pessoal dos quadros aprovados por lei		
	01	01	01		薪俸或服務費 Vencimentos ou honorários	2,000,000.00	
	01	01	04		編制人員工資 Salários do pessoal dos quadros		
	01	01	04		工資 Salários	500,000.00	
	01	01	05		臨時人員工資 Salários do pessoal eventual		
	01	01	05		工資 Salários	300,000.00	
	01	01	06		重疊薪俸 Duplicação de vencimentos	700,000.00	

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	追加 Reforço	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
01	01	09	00		聖誕津貼 Subsídio de Natal	200,000.00	
01	01	10	00		假期津貼 Subsídio de férias	100,000.00	
01	02	00	00		附帶報酬 Remunerações acessórias		
01	02	03	00		超時工作 Horas extraordinárias		
01	02	03	00	01	額外工作 Trabalho extraordinário	300,000.00	
02	00	00	00		資產及勞務 Bens e serviços		
02	03	00	00		勞務之取得 Aquisição de serviços		
02	03	01	00		資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens		
02	03	01	00	05	各類資產 Diversos	600,000.00	
02	03	08	00		各項特別工作 Trabalhos especiais diversos		
02	03	08	00	01	研究、顧問及翻譯 Estudos, consultadoria e tradução	100,000.00	
05	00	00	00		其他經常開支 Outras despesas correntes		
05	04	00	00		雜項 Diversas		
05	04	00	00	90	備用撥款 Dotação provisional		4,800,000.00
					總額 Total	4,800,000.00	4,800,000.00

二零零九年九月三十日於印務局——行政管理委員會主席：  
李偉農——委員：梁禮亭——財政局代表：António João Terra  
Esteves

Imprensa Oficial, aos 30 de Setembro de 2009. — O Presidente  
do Conselho Administrativo, *Lei Wai Nong*. — O Vogal, *Alberto  
Ferreira Leão*. — O Representante da DSF, *António João Terra  
Esteves*.

## 財政局

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

## 批示摘錄

## Extracto de despacho

按照經濟財政司司長於二零零九年九月九日之批示：

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e  
Finanças, de 9 de Setembro de 2009:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公  
共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，以散位

Os trabalhadores abaixo indicados — contratados por assala-  
riamento, pelo período de três meses, nas categorias e datas

合同方式聘用以下工作人員在本局擔任職務，為期三個月，職級及日期如下：

馬可欣、胡毅恆及廖詩祺為第一職階二等技術輔導員，薪俸點為260點，首兩位自二零零九年九月三十日起，最後一位自二零零九年十月五日起；

劉路嘉及賴慧欣為第一職階二等督察，薪俸點為280點，自二零零九年九月二十一日起。

a seguir indicadas, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Ma Ho Ian, Wu Ngai Hang e Lio Si Kei, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, a partir de 30 de Setembro para os dois primeiros e 5 de Outubro de 2009 para a última;

Lao Lou Ka e Lai Wai Ian, como inspectores de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 280, a partir de 21 de Setembro de 2009.

## 聲明書 Declarações

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零九）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redação dada pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2009), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章Cap.	分組 Div.	分類 Orgân.	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
			職能 Func.	經濟 Económica					
05	01				教育暨青年局 - 局長室	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE - DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS			“07/10/2009 之局長批示” “Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, de 07/10/2009”
		3-01-0	01-01-01-01		薪俸或服務費	Vencimentos ou honorários	3,000,000.00		
		3-01-0	01-01-01-02		年資獎金	Prémio de antiguidade	10,000.00		
		3-01-0	01-01-02-01		報酬	Remunerações	2,000,000.00		
		3-01-0	01-01-02-02		年資獎金	Prémio de antiguidade	10,000.00		
		3-01-0	01-01-04-01		工資	Salários	100,000.00		
		3-01-0	01-01-04-02		年資獎金	Prémio de antiguidade	10,000.00		
		3-01-0	01-01-05-01		工資	Salários	4,940,000.00		
		3-01-0	01-01-06-00		重疊薪俸	Duplicação de vencimentos	250,000.00		
		3-01-0	01-01-07-00	99	其他	Outras	60,000.00		
		3-01-0	01-05-02-00		各項補助 - 社會福利金	Abonos diversos - previdência social	200,000.00		
		3-01-0	01-06-03-02		日津貼	Ajudas de custo diárias	1,000,000.00		
		3-01-0	02-01-04-00	01	公共圖書館書刊及物品	Livros e material para bibliotecas públicas	34,000.00		
		3-01-0	02-01-07-00		辦事處設備	Equipamento de secretaria	140,000.00		
		3-01-0	02-01-08-00		其他耐用物品	Outros bens duradouros	135,000.00		
		3-01-0	02-02-04-00		辦事處消耗	Consumos de secretaria	518,500.00		
		3-01-0	02-02-05-00		膳食	Alimentação	55,435.00		
		3-01-0	02-02-07-00	03	清潔及消毒用品	Material de limpeza e desinfeção	360,000.00		
		3-01-0	02-02-07-00	05	廠房、修理廠及化驗室用品	Utensílios fabris, oficinais e de laboratório	20,000.00		
		3-01-0	02-02-07-00	06	紀念品及獎品	Lembranças e ofertas	70,000.00		
		3-01-0	02-02-07-00	99	其他	Outros	108,500.00		
		3-01-0	02-03-01-00	05	各類資產	Diversos	460,000.00		
		3-01-0	02-03-02-02	02	衛生及清潔	Higiene e limpeza	108,500.00		
		3-01-0	02-03-02-02	03	管理費及保安	Condomínio e segurança	447,000.00		
		3-01-0	02-03-02-02	99	其他	Outros	97,700.00		
		3-01-0	02-03-04-00	01	不動產	Bens imóveis	40,000.00		
		3-01-0	02-03-05-03		交通及通訊之其他負擔	Outros encargos de transportes e comunicações	605,871.00		
		3-01-0	02-03-06-00		招待費	Representação	100,000.00		
							6,167,700.00	8,652,358.00	

轉下頁 A transportar....

組織 章 Cap. 組 Div.	分 類	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência a autorização.
		職能 Func.	經濟 Códig.項Alin.					
05	01	3-01-0	02-03-07-00	01 廣告費用	Encargos com anúncios	6,167,700.00	8,652,358.00	“07/10/2009 之局長批示” “Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, de 07/10/2009”
		3-01-0	02-03-07-00	02 在澳門特別行政區之活動	Ações na RAEM	640,000.00		
		3-01-0	02-03-08-00	01 研究、顧問及翻譯	Estudos, consultadoria e tradução	1,810,000.00		
		3-03-0	02-03-08-00	02 技術及專業培訓	Formação técnica ou especializada	322,458.00		
		3-01-0	02-03-09-00	01 研討會及會議	Seminários e congressos			
		3-01-0	02-03-09-00	03 文化、體育及康樂活動	Actividades culturais, desportivas e recreativas			
		3-01-0	02-03-09-00	06 銀行手續費	Despesas bancárias de expediente			
		9-02-0	04-01-01-03	29 澳門大學	Universidade de Macau			
		3-02-2	04-02-00-00	02 社團及組織	Associações e organizações	17,611,193.00		
		3-02-2	04-03-00-00	01 企業	Empresas			
		3-01-0	05-02-01-00	人員	Pessoal			
		3-01-0	05-02-04-00	車輛	Viaturas			
		3-01-0	05-02-05-00	雜項	Diversos			
		3-01-0	05-04-00-00	偶然及未列明之開支	Despesas eventuais e não especificadas			
		3-01-0	07-09-00-00	運輸物料	Material de transporte			
3-01-0	07-10-00-00	機械及設備	Maquinaria e equipamento					
05	03	3-02-1	01-01-02-01	教育暨青年局 - 公立學校	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE - ESCOLAS			
		3-02-1	01-01-02-02	報酬	OFICIAIS			
		3-02-1	01-01-05-01	年資獎金	Remunerações	50,000.00	1,000,000.00	
		3-02-1	01-01-07-00	工資	Prémio de antiguidade			
		3-02-1	01-01-07-00	其他	Salários	1,200,000.00		
		3-02-1	01-02-06-00	房屋津貼	Outras	700,000.00		
		3-02-1	01-02-06-00	啓程津貼	Subsídio de residência			
		3-02-1	01-06-03-01	日津貼	Ajudas de custo de embarque			
		3-02-1	01-06-03-02	公共圖書館書刊及物品	Ajudas de custo diárias			
		3-02-1	02-01-04-00	其他	Livros e material para bibliotecas públicas			
		3-02-1	02-01-04-00	辦事處設備	Outros			
		3-02-1	02-01-07-00	其他耐用物品	Equipamento de secretaria			
		3-02-1	02-01-08-00	辦事處消耗	Outros bens duradouros			
		3-02-1	02-02-04-00	膳食	Consumos de secretaria			
		3-02-1	02-02-05-00	廠房、修理廠及化驗室用品	Alimentação			
3-02-1	02-02-07-00	其他	Utensílios fabris, oficiais e de laboratório	25,000.00				
3-02-1	02-02-07-00	電費	Outros					
3-02-1	02-03-02-01	水及氣體費	Energia eléctrica					
3-02-1	02-03-02-02	衛生及清潔	Água e gás					
3-02-1	02-03-02-02	管理費及保安	Higiene e limpeza					
3-02-1	02-03-02-02	不動產	Condominio e segurança					
3-02-1	02-03-04-00		Bens imóveis					
						28,526,351.00	19,173,597.00	
						轉下頁 A transportar....		



組織 章Cap. 組	Div.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica					
編號		Código		項	Alin.			
05	03	3-02-1	02-03-04-00	02 動產	承上頁	28,526,351.00	19,173,597.00	<p style="text-align: center;">“07/10/2009 之局長批示” “Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, de 07/10/2009”</p>
		3-02-1	02-03-05-02	其他原因之交通費			20,000.00	
		3-02-1	02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔			99,000.00	
		3-02-1	02-03-07-00	在澳門特別行政區之活動		60,000.00	219,500.00	
		3-02-1	02-03-08-00	01 研究、顧問及翻譯			50,500.00	
		3-02-1	02-03-08-00	05 教學			210,000.00	
		3-02-1	02-03-08-00	99 其他				
		3-02-1	02-03-09-00	01 研討會及會議		103,500.00	46,000.00	
		3-02-1	02-03-09-00	02 非技術性臨時工作				
		3-02-1	02-03-09-00	03 文化、體育及康樂活動		39,000.00		
		3-02-1	02-03-09-00	99 其他		120,000.00	127,900.00	
		3-02-1	05-02-01-00	人員			116,100.00	
		3-02-1	07-10-00-00	機械及設備		887,000.00		
05	04			教育暨青年局 - 青年廳	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE - DEPARTAMENTO DE JUVENTUDE			
		3-01-0	01-01-05-01	工資		350,000.00		
		3-01-0	01-02-03-00	01 額外工作		50,000.00	18,334.00	
		3-01-0	02-01-04-00	99 其他			38,000.00	
		3-01-0	02-01-07-00	辦事處設備			57,000.00	
		3-01-0	02-01-08-00	其他耐用品			18,000.00	
		3-01-0	02-02-04-00	辦事處消耗			40,323.00	
		3-01-0	02-02-05-00	膳食				
		3-01-0	02-02-07-00	03 清潔及消毒用品		11,000.00		
		3-01-0	02-02-07-00	06 紀念品及獎品			24,900.00	
		3-01-0	02-02-07-00	99 其他		107,000.00		
		3-01-0	02-03-02-02	03 管理費及保安			208,000.00	
		3-01-0	02-03-04-00	01 不動產			1,032,160.00	
		3-01-0	02-03-04-00	02 動產			81,584.00	
		3-01-0	02-03-05-02	其他原因之交通費		158,500.00	715,852.00	
		3-01-0	02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔			152,550.00	
		3-01-0	02-03-06-00	招待費			107,567.00	
		3-01-0	02-03-08-00	01 研究、顧問及翻譯			108,336.00	
		3-03-0	02-03-08-00	02 技術及專業培訓			53,000.00	
		3-01-0	02-03-08-00	03 專業及技術書刊之製作			45,834.00	
		3-01-0	02-03-09-00	01 研討會及會議				
轉下頁						30,412,351.00	22,764,037.00	

組織 章 Cap. 組 Div.	職能 Func.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização.
		經濟 Código	經濟 Código					
05	04	02-03-09-00	02	非技術性臨時工作	Transporte...	30,412,351.00	22,764,037.00	"07/10/2009 之局長批示" "Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, de 07/10/2009"
	3-01-0	02-03-09-00	03	文化、體育及康樂活動	Trabalhos portuais não especializados		121,440.00	
	9-02-0	04-01-02-03	33	文化基金	Actividades culturais, desportivas e recreativas		4,171,922.00	
	3-02-2	04-02-00-00	02	社團及組織	Fundo de Cultura		10,000.00	
	3-02-2	04-03-00-00	02	家庭及個人	Associações e organizações		2,707,000.00	
	3-01-0	05-02-01-00		人員	Famílias e indivíduos		150,000.00	
	3-01-0	05-02-05-00		雜項	Pessoal		124,910.00	
	3-01-0	07-10-00-00		機械及設備	Diversos		33,042.00	
					Maquinaria e equipamento		330,000.00	
					<b>總 額</b>	<b>30,412,351.00</b>	<b>30,412,351.00</b>	

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零九）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2009), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap. 組 Div.	職能 Func.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		經濟 Código	經濟 Código					
01	09	01-01-03-01		一般事務 - 社會文化司司長辦公室	ENCARGOS GERAIS - GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA			"30/09/2009 之代局長批示" "Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, Subst.ª de 30/09/2009"
	1-01-1	01-01-03-01		報酬	Remunerações	480,000.00		
	1-01-1	01-01-09-00		聖誕津貼	Subsídio de Natal	20,000.00		
	1-01-1	01-06-03-02		日津貼	Ajudas de custo diárias		500,000.00	
					<b>總 額</b>	<b>500,000.00</b>	<b>500,000.00</b>	

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零九）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2009), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap. 組 Div.	職能 Func.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		經濟 Económica	編號 Código					
01	17			一般事務 - 澳門駐世界貿易組織經濟貿易辦事處	ENCARGOS GERAIS - DELEGAÇÃO ECONÓMICA E COMERCIAL DE MACAU, JUNTO DA ORGANIZAÇÃO MUNDIAL DO COMÉRCIO  Vencimentos ou honorários Ajudas de custo diárias Bens imóveis Transportes por outros motivos Actividades culturais, desportivas e recreativas	170,000.00		“30/09/2009 之代局長批示” “Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, Subst.ª de 30/09/2009”
		1-01-1	01-01-01-01	薪俸或服務費				
		1-01-1	01-06-03-02	日津貼				
		1-01-1	02-03-04-00	01 不動產				
		1-01-1	02-03-05-02	其他原因之交通費				
	1-01-1	02-03-09-00	03 文化、體育及康樂活動					
總 額						470,000.00	470,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零九）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2009), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap. 組 Div.	職能 Func.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		經濟 Económica	編號 Código					
01	18			一般事務 - 法律改革辦公室	ENCARGOS GERAIS - GABINETE PARA A REFORMA JURÍDICA  Duplicação de vencimentos Outras (nova rubrica)	284,000.00	284,000.00	“30/09/2009 之代局長批示” “Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, Subst.ª, de 30/09/2009”
		1-02-1	01-01-06-00	重疊薪俸				
		1-02-1	01-01-07-00	99 其他（新項目）				
總 額						284,000.00	284,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零九）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2009), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap.	Orgân. 組 Div.	分類		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica					
		編號	Código	項Alin.				
12	00	9-03-0	05-04-00-00	90	DESpesas comuns Dotação provisional		2,599,310.00	"04/05/2009之經濟財政司 司長批示" "Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 04/05/2009"
29	01	3-03-0	02-03-08-00	02	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS - DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS Formação técnica ou especializada	2,599,310.00		
<b>總 額</b>							<b>2,599,310.00</b>	

根據刊登於十二月三十一日《澳門特別行政區公報》第五十二期第一組（第二副刊）的第15/2008號法律第十條第二款規定，對本財政年度澳門特別行政區財政預算第十九章經常開支職能分類8-01-0經濟分類04-01-05-00-54，項目為“經常轉移——公警部門——其他——上海世界博覽會澳門籌備辦公室”的整體款項分配，作出經第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准的修改，茲公布如下：

— De acordo com o disposto no n.º 2 do artigo 10.º da Lei n.º 15/2008, publicada no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 52, I Série (2.º Suplemento), de 31 de Dezembro, publicam-se as seguintes alterações à distribuição da verba global do capítulo 19-00 com as classificações funcional 8-01-0 e económica 04-01-05-00-54 da tabela de despesa corrente do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau para o corrente ano económico, sob a designação: «Transferências Correntes — Sector Público — Outras — Gabinete Preparatório p/a Participação de Macau na Exposição Mundial de Shanghai», autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

編號 Código	項目	Rubricas	追加/登錄 Ref./Ins.	註銷 Anulação	許可之參考 Referência à autorização
02-02-04-00-00	辦事處消耗	Consumos de secretaria		50,000.00	“29/09/2009 之經濟財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 29/09/2009”
02-02-07-00-06	紀念品及獎品	Lembranças e ofertas		400,000.00	
02-02-07-00-99	其他	Outros		400,000.00	
02-03-04-00-02	動產	Bens móveis		600,000.00	
02-03-05-03-00	交通及通訊之其他負擔	Outros encargos de transportes e comunicações		500,000.00	
02-03-07-00-01	廣告費用	Encargos com anúncios	1,230,000.00	100,000.00	
02-03-07-00-02	在澳門特別行政區之活動	Ações na RAEM	1,545,000.00		
02-03-07-00-03	在外地市場之活動	Ações em mercados externos		400,000.00	
02-03-09-00-01	研討會及會議	Seminários e congressos		140,000.00	
02-03-09-00-02	非技術性臨時工作	Trabalhos pontuais não especializados		185,000.00	
07-09-00-00-00	運輸物料	Material de transporte			
		總額 Total	2,775,000.00	2,775,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零九）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redação dada pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2009), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap. 組 Div.	分 類	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização	
		職能 Func.	經濟 Económica						
		編號	Código	項					
20	00			澳門監獄	ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU			“28/09/2009 之代局長批示” “Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, Subst.ª, de 28/09/2009”	
		1-02-1	01-01-02-01	報酬	Remunerações	320,000.00			
		1-02-1	01-01-04-02	年資獎金	Prémio de antiguidade	1,000.00			
		1-02-1	01-01-05-02	年資獎金	Prémio de antiguidade	1,000.00			
		1-02-1	01-01-06-00	重疊薪俸	Duplicação de vencimentos	280,000.00			
		1-02-1	01-01-07-00	03 職務主管及秘書	Chefias funcionais e pessoal de secretariado		100,000.00		
		1-02-1	01-01-07-00	04 醫務人員 (新項目)	Pessoal médico (nova rubrica)	166,000.00			
		1-02-1	01-01-10-00	假期津貼	Subsidio de férias		698,000.00		
		1-02-1	01-05-02-00	各項補助 - 社會福利金	Abonos diversos - previdência social	30,000.00			
		1-02-1	02-01-02-00	保衛及保安用品	Material de defesa e segurança	450,000.00			
		1-02-1	02-01-08-00	其他耐用用品	Outros bens duradouros	50,000.00			
		1-02-1	02-02-03-00	彈藥、爆炸品及花炮	Munições, explosivos e artificios	6,000.00			
		1-02-1	02-03-01-00	各類資產	Diversos		313,000.00		
		1-02-1	02-03-08-00	01 研究、顧問及翻譯	Estudos, consultadoria e tradução		150,000.00		
		1-02-1	02-03-08-00	99 其他	Outros	40,000.00			
		1-02-1	02-03-09-00	01 研討會及會議	Seminários e congressos	30,000.00			
		1-02-1	02-03-09-00	02 非技術性臨時工作	Trabalhos pontuais não especializados		113,000.00		
				<b>總 額</b>	<b>Total</b>	<b>1,374,000.00</b>	<b>1,374,000.00</b>		

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零九）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2009), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章Cap.	Orgân. 組Div.	分類 Classificação			項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência a autorização
		職能 Func.	經濟 Código	Alín.					
32	00	1-02-1	01-01-02-01		司法警察局	POLÍCIA JUDICIÁRIA			<b>“30/09/2009 之代局長批示”</b> <b>“Despacho do Exm.ª Sr.ª. Directora dos</b> <b>Serviços, Subst.ª, de 30/09/2009”</b>
		1-02-1	01-01-05-01		報酬	Remunerações	500,000.00	500,000.00	
		1-02-1	01-02-03-00	01	工資	Salários	500,000.00	500,000.00	
		1-02-1	02-01-05-00		額外工作	Trabalho extraordinário	1,000,000.00	180,000.00	
		1-02-1	02-02-07-00	03	工場、修理廠及化驗室用品	Material fabri, oficial e de laboratório	60,000.00		
		1-02-1	02-02-07-00	05	清潔及消毒用品	Material de limpeza e desinfeção	70,000.00		
		1-02-1	02-02-07-00	05	廠房、修理廠及化驗室用品	Utensílios fabri, oficiais e de laboratório	500,000.00		
		1-02-1	02-03-01-00	05	各類資產	Diversos	30,000.00		
		1-02-1	02-03-02-02	02	衛生及清潔	Higiene e limpeza	50,000.00		
		1-02-1	02-03-02-02	03	管理費及保安	Condomínio e segurança			
		1-02-1	02-03-04-00	01	不動產	Bens imóveis		60,000.00	
		1-02-1	02-03-05-03		交通及通訊之其他負擔	Outros encargos de transportes e comunicações		70,000.00	
		1-02-1	02-03-08-00	02	技術及專業培訓	Formação técnica ou especializada		60,000.00	
		1-02-1	02-03-08-00	99	其他	Outros		100,000.00	
		1-02-1	04-03-00-00	02	家庭及個人	Famílias e indivíduos		80,000.00	
		1-02-1	05-02-02-00		物料	Material		70,000.00	
		1-02-1	05-02-03-00		不動產	Imóveis		60,000.00	
		5-02-0	05-04-00-00	03	社會保障基金(屬主實體之負擔)	F.S.S. (enc. entidade patronal)		30,000.00	
<b>總額</b>							<b>Total</b>	<b>1,710,000.00</b>	<b>1,710,000.00</b>

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零九）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2009), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap./組	Div.	分類		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Código					
34	01			法務局 - 法務局	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA - SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA			“30/09/2009 之代局長批示” “Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, Subst.ª, de 30/09/2009”
		1-02-1	01-01-02-01	報酬	Remunerações		1,000,000.00	
		1-02-1	01-01-03-01	報酬	Remunerações		190,000.00	
		1-02-1	01-01-06-00	重疊薪俸	Duplicação de vencimentos	480,000.00		
		1-02-1	01-01-07-00	99 其他(新項目)	Outras(nova rubrica)	450,000.00		
		1-02-1	01-02-01-00	不定或臨時酬勞	Graatificações variáveis ou eventuais		400,000.00	
		1-02-1	01-02-03-00	額外工作	Trabalho extraordinário	1,000,000.00		
		1-02-1	01-02-06-00	房屋津貼	Subsídio de residência		300,000.00	
		1-02-1	02-03-02-02	管理費及保安	Condomínio e segurança	170,000.00		
		1-02-1	02-03-07-00	廣告費用	Encargos com anúncios	100,000.00	310,000.00	
		1-02-1	07-10-00-00	機械及設備	Maquinaria e equipamento			
總 額						Total	2,200,000.00	2,200,000.00



根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零九）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2009), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap.	組 Div.	職能 Func.	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização	
			經濟 編號	Alin. 項						
37	00	7-02-0	01-01-01-01		體育發展局 薪俸或服務費 工資	INSTITUTO DO DESPORTO Vencimentos ou honorários Salários	150,000.00	150,000.00	“30/09/2009 之代局長 批示” “Despacho do Ex.ª Sr. Directora dos Serviços, Subst.ª, de 30/09/2009”	
		7-02-0	01-01-04-01							Total
總 額										

二零零九年十月八日於財政局——局長 劉玉葉

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 8 de Outubro de 2009. — A Directora dos Serviços, *Lau Ioc Ip, Orieta.*

## 統計暨普查局

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

## 批示摘錄

## Extracto de despacho

摘錄自經濟財政司司長於二零零九年九月十五日作出的批示：

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 15 de Setembro de 2009:

陳競斌，為本局第二職階首席普查暨調查員，屬編制外合同——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，有關合同獲續期一年，並修改有關合同第三條款，修改職級及職階，轉為第一職階特級普查暨調查員，薪俸點為305，由二零零九年十月六日起生效。

Chan Keng Pan, agente de censos e inquéritos principal, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do referido contrato com referência à categoria de agente de censos e inquéritos especialista, 1.º escalão, índice 305, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 6 de Outubro de 2009.

## 聲明

## Declaração

茲聲明，本局第二職階顧問高級技術員王瑤琨將於二零零九年十月七日起，徵用至金融情報辦公室擔任第一職階首席顧問高級技術員，為期一年。

Para os devidos efeitos, se declara que Wong Io Kuan, técnico superior assessor, 2.º escalão, destes Serviços, vai ser requisitado para desempenhar funções de técnico superior assessor principal, 1.º escalão, no Gabinete de Informação Financeira, a partir de 7 de Outubro de 2009, pelo período de um ano.

二零零九年十月六日於統計暨普查局

局長 鄭碧芳

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 6 de Outubro de 2009. — A Directora dos Serviços, Kong Pek Fong.

## 勞工事務局

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS

## 批示摘錄

## Extracto de despacho

摘錄自經濟財政司司長於二零零九年九月八日作出的批示：

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 8 de Setembro de 2009:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，以散位合同方式聘用趙嘉儀在本局擔任第一職階二等行政技術助理員職務，薪俸點為195點，為期六個月，自二零零九年九月十四日起生效。

Chio Ka I — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 14 de Setembro de 2009.

二零零九年十月七日於勞工事務局

局長 孫家雄

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 7 de Outubro de 2009. — O Director dos Serviços, Shuen Ka Hung.

**博 彩 監 察 協 調 局****批 示 摘 錄**

摘錄自經濟財政司司長於二零零九年八月十七日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，葉嫻嫻學士在本局擔任職務的編制外合同自二零零九年九月六日起續期一年，並以附註形式修改合同的第三條款，轉為第一職階一高等級技術員，薪俸點485。

二零零九年十月六日於博彩監察協調局

局長 雪萬龍

**DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS****Extracto de despacho**

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 17 de Agosto de 2009:

Licenciada Ip Wan Wan — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato com referência à categoria de técnica superior de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 485, nesta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 6 de Setembro de 2009.

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aos 6 de Outubro de 2009. — O Director, *Manuel Joaquim das Neves*.

**社 會 保 障 基 金****議 決 摘 錄**

按照社會保障基金行政管理委員會二零零九年九月三日議決：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條的規定，以散位合同方式聘用柯超航、羅浩延、歐陽綺珊、鄧翠瑩及英咏詩在本基金擔任第一職階二等行政技術助理員，薪俸點為195點，為期六個月，自二零零九年十月五日起生效。

按照社會保障基金行政管理委員會二零零九年九月二十四日議決：

應胡毅恆的請求，其在本基金擔任第一職階二等技術輔導員職務的編制外合同，自二零零九年九月三十日起予以解除。

應馬可欣的請求，其在本基金擔任第一職階三等文員職務的散位合同，自二零零九年九月三十日起予以解除。

二零零九年十月五日於社會保障基金

行政管理委員會主席 馮炳權

**FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL****Extractos de deliberações**

Por deliberação do Conselho de Administração do Fundo de Segurança Social, de 3 de Setembro de 2009:

O Chio Hong, Lo Hou In, Au Yeung I San, Tang Choi Ieng e Ieng Weng Si — contratados por assalariamento, pelo período de seis meses, como assistentes técnicos administrativos de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 195, neste FSS, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 5 de Outubro de 2009.

Por deliberações do Conselho de Administração do Fundo de Segurança Social, de 24 de Setembro de 2009:

Wu Ngai Hang — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro, como adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, neste Fundo, a partir de 30 de Setembro de 2009.

Ma Ho Ian — rescindido, a seu pedido, o contrato de assalariamento, como terceiro-oficial, 1.<sup>o</sup> escalão, neste Fundo, a partir de 30 de Setembro de 2009.

Fundo de Segurança Social, aos 5 de Outubro de 2009. — O Presidente do Conselho de Administração, *Fung Ping Kuen*.

## 退休基金會

## 批示摘錄

## 退休/撫卹金的訂定

按照經濟財政司司長於二零零九年九月二十九日發出的批示：

(一) 治安警察局第一職階警司劉仲夏，退休及撫卹制度會員編號40339，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合二百六十五條第一款a項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零零九年九月一日開始以相等於現行薪俸索引表內的650點訂出，並在有關金額上加上六個前述《通則》第一百八十四條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 治安警察局第一職階一等警員譚文權，退休及撫卹制度會員編號47252，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款a)項，而聲明自願離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合二百六十五條第二款之規定，以其三十四年工作年數作計算，由二零零九年九月一日開始以相等於現行薪俸索引表內的255點訂出，並在有關金額上加上五個前述《通則》第一百八十四條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 行政暨公職局工作人員馮錦雄，退休及撫卹制度會員編號54364，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十一年工作年數作計算，由二零零九年九月一日開始以相等於現行薪俸索引表內的440點訂出，並在有關金額上加上五個前述《通則》第一百八十四條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 海關第四職階副關務督察黃福開，退休及撫卹制度會員編號30848，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》

## FUNDO DE PENSÕES

## Extractos de despachos

## Fixação de pensões

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 29 de Setembro de 2009:

1. Lau Chong Ha, comissário, 1.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 40339 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 1 de Setembro de 2009, uma pensão mensal correspondente ao índice 650, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Tam Man Kun, guarda de primeira, 1.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 47252 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por declaração — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 1 de Setembro de 2009, uma pensão mensal correspondente ao índice 255, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 34 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Fong Kam Hong, trabalhador da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, com o número de subscritor 54364 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 1 de Setembro de 2009, uma pensão mensal correspondente ao índice 440, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 31 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Vong Foc Hoi, subinspector alfandegário, 4.º escalão, dos Serviços de Alfândega, com o número de subscritor 30848

第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合二百六十五條第一款a項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零零九年九月十八日開始以相等於現行薪俸索引表內的420點訂出，並在有關金額上加上五個前述《通則》第一百八十一條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

按照經濟財政司司長於二零零九年十月六日發出的批示：

(一) 衛生局退休第一職階衛生服務助理員談勝之遺孀劉秀影，退休及撫卹制度會員編號64289，每月的撫卹金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及按照現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十四條第四款，並配合第二百七十一條第一款及第十款規定，由二零零九年七月十四日開始以相等於現行薪俸索引表內的45點訂出，該撫卹金為死者所收取退休金的百分之五十金額，並在有關金額上加上四個前述通則第一百八十一條第一款表二及第一百八十三條第三款所指的年資獎金的百分之五十。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

按照經濟財政司司長於二零零九年十月七日發出的批示：

(一) 衛生局退休廚房管理員蘇祥瑞之遺孀黃美紅，退休及撫卹制度會員編號64246，每月的撫卹金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及按照現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十四條第四款，並配合第二百七十一條第一款及第十款規定，由二零零九年八月十日開始以相等於現行薪俸索引表內的75點訂出，該撫卹金為死者所收取退休金的百分之五十金額，並在有關金額上加上六個前述通則第一百八十一條第一款表二及第一百八十三條第三款所指的年資獎金的百分之五十。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 勞工事務局工作人員Rogério da Luz Vicente，退休及撫卹制度會員編號92517，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十三年工作年數作計算，由二零零九年十月五日開始以相等於現行薪俸索引表內的355

do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 18 de Setembro de 2009, uma pensão mensal correspondente ao índice 420, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 6 de Outubro de 2009:

1. Liu Xiu Ying, viúva de Tam Seng, que foi auxiliar dos serviços de saúde, 1.º escalão, aposentado, dos Serviços de Saúde, com o número de subscritor 64289 do Regime de Aposentação e Sobrevivência — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 14 de Julho de 2009, uma pensão mensal a que corresponde o índice 45, correspondendo a 50% da pensão do falecido, nos termos do artigo 264.º, n.º 4, conjugado com o artigo 271.º, n.ºs 1 e 10, do ETAPM, em vigor, a que acresce o montante relativo a 50% dos 4 prémios de antiguidade do mesmo, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 3, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 7 de Outubro de 2009:

1. Vong Mei Hong, viúva de Sou Cheong Soi, que foi encarregado de cozinha, aposentado, dos Serviços de Saúde, com o número de subscritor 64246 do Regime de Aposentação e Sobrevivência — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 10 de Agosto de 2009, uma pensão mensal, a que corresponde o índice 75, correspondendo a 50% da pensão do falecido, nos termos do artigo 264.º, n.º 4, conjugado com o artigo 271.º, n.ºs 1 e 10, do ETAPM, em vigor, a que acresce o montante relativo a 50% dos 6 prémios de antiguidade do mesmo, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 3, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Rogério da Luz Vicente, trabalhador da Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, com o número de subscritor 92517 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 5 de Outubro de 2009, uma pensão mensal, correspondente ao índice 355, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 33 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a

點訂出，並在有關金額上加上六個前述《通則》第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

#### 移轉價值

按照二零零九年九月三十日行政管理委員會主席的批示及經二零零九年十月五日經濟財政司司長確認：

根據第8/2006號法律第三十七條之規定，下列公務人員獲批准將退休及撫卹制度的服務時間轉化為移轉價值：

退休及撫卹制度會員編號	姓名	部門
177342	楊君勞	立法會

#### 權益歸屬比率的訂定

按照經濟財政司司長於二零零九年九月二十九日發出的批示：

教育暨青年局助理員溫彩媚，供款人編號6013935，根據第8/2006號法律第十三條第一款（一）項之規定，自二零零九年九月二十二日起註銷其在公積金制度之登記。根據同一法律第十四條第一款、第二十五條第二款、第三十九條及第5/2007號法律之規定，獲訂定其在公積金制度下有權取得之權益歸屬比率相等於「個人供款帳戶」、「政府供款帳戶」及「特別帳戶」的全部結餘。

司法警察局刑事技術輔導員岑志納，供款人編號6037710，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零零九年九月十四日起註銷其在公積金制度之登記。根據同一法律第十四條之規定，獲訂定其在公積金制度下有權取得之權益歸屬比率相等於「個人供款帳戶」的全部結餘。

教育暨青年局技術輔導員林曉鵬，供款人編號6072117，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零零九年九月二十一日起註銷其在公積金制度之登記。根據同一法律第十四條之規定，獲訂定其在公積金制度下有權取得之權益歸屬比率相等於「個人供款帳戶」的全部結餘。

消費者委員會助理技術員黃劍橋，供款人編號6080640，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零零九年九月

que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

#### Valor a transferir

Por despacho da presidente do Conselho de Administração, de 30 de Setembro de 2009, confirmado pelo Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, em 5 de Outubro do mesmo ano:

O trabalhador abaixo mencionado — autorizada a conversão do tempo de serviço do Regime de aposentação e sobrevivência em valor a transferir, nos termos do artigo 37.º da Lei n.º 8/2006:

N.º Subscritor do Regime de Aposentação e Sobrevivência	Nome	Serviço
177342	Ieong Kuan Lou	AL

#### Fixação das taxas de reversão

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 29 de Setembro de 2009:

Wan Choi Mei, auxiliar da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, com o número de contribuinte 6013935, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 22 de Setembro de 2009, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea I), da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes à totalidade dos saldos da «Conta das Contribuições Individuais», da «Conta das Contribuições da RAEM» e da «Conta Especial», nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, 25.º, n.º 2, e 39.º do mesmo diploma e da Lei n.º 5/2007.

Sam Chi Nap, adjunto-técnico de criminalística da Polícia Judiciária, com o número de contribuinte 6037710, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 14 de Setembro de 2009, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes à totalidade do saldo da «Conta das Contribuições Individuais», nos termos do artigo 14.º do mesmo diploma.

Lam Hio Pang, adjunto-técnico da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, com o número de contribuinte 6072117, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 21 de Setembro de 2009, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes à totalidade do saldo da «Conta das Contribuições Individuais», nos termos do artigo 14.º do mesmo diploma.

Vong Kim Kio, técnico auxiliar do Conselho de Consumidores, com o número de contribuinte 6080640, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 13 de Setembro de 2009, nos

十三日起註銷其在公積金制度之登記。根據同一法律第十四條之規定，獲訂定其在公積金制度下有權取得之權益歸屬比率相等於「個人供款帳戶」的全部結餘。

社會保障基金行政文員徐少東，供款人編號6095710，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零零九年九月五日起註銷其在公積金制度之登記。根據同一法律第十四條之規定，獲訂定其在公積金制度下有權取得之權益歸屬比率相等於「個人供款帳戶」的全部結餘。

司法警察局實習刑事偵查員李幸志，供款人編號6100099，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零零九年九月十四日起註銷其在公積金制度之登記。根據同一法律第十四條之規定，獲訂定其在公積金制度下有權取得之權益歸屬比率相等於「個人供款帳戶」的全部結餘。

按照經濟財政司司長於二零零九年十月五日發出的批示：

郵政局工作人員招文漢，供款人編號6022470，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零零九年九月八日起註銷其在公積金制度之登記。根據同一法律第十四條、第四十條及第5/2007號法律之規定，獲訂定其在公積金制度下有權取得之權益歸屬比率相等於「個人供款帳戶」的全部結餘。

終審法院院長辦公室法官Margarida Alexandra de Meira Pinto Gomes，供款人編號6052884，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零零九年九月一日起註銷其在公積金制度之登記。根據同一法律第十四條、第四十條及第5/2007號法律之規定，獲訂定其在公積金制度下有權取得之權益歸屬比率相等於「個人供款帳戶」的全部結餘。

政府總部輔助部門行政文員Juliana Rodrigues Cheang，供款人編號6079022，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零零九年九月二十四日起註銷其在公積金制度之登記。根據同一法律第十四條之規定，獲訂定其在公積金制度下有權取得之權益歸屬比率相等於「個人供款帳戶」的全部結餘。

衛生局衛生服務助理員袁建基，供款人編號6083364，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零零九年九月十九日起註銷其在公積金制度之登記。根據同一法律第十四條之規定，獲訂定其在公積金制度下有權取得之權益歸屬比率相等於「個人供款帳戶」的全部結餘。

termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes à totalidade do saldo da «Conta das Contribuições Individuais», nos termos do artigo 14.º do mesmo diploma.

Choi Siu Tong, oficial administrativo do Fundo de Segurança Social, com o número de contribuinte 6095710, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 5 de Setembro de 2009, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes à totalidade do saldo da «Conta das Contribuições Individuais», nos termos do artigo 14.º do mesmo diploma.

Lei Hang Chi, investigador criminal estagiário da Polícia Judiciária, com o número de contribuinte 6100099, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 14 de Setembro de 2009, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes à totalidade do saldo da «Conta das Contribuições Individuais», nos termos do artigo 14.º do mesmo diploma.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 5 de Outubro de 2009:

Chio Man Hon, trabalhador da Direcção dos Serviços de Correios, com o número de contribuinte 6022470, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 8 de Setembro de 2009, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes à totalidade do saldo da «Conta das Contribuições Individuais», nos termos dos artigos 14.º e 40.º do mesmo diploma e da Lei n.º 5/2007.

Margarida Alexandra de Meira Pinto Gomes, juíz do Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, com o número de contribuinte 6052884, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 1 de Setembro de 2009, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes à totalidade do saldo da «Conta das Contribuições Individuais», nos termos dos artigos 14.º e 40.º do mesmo diploma e da Lei n.º 5/2007.

Juliana Rodrigues Cheang, oficial administrativo dos Serviços de Apoio da Sede do Governo, com o número de contribuinte 6079022, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 24 de Setembro de 2009, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes à totalidade do saldo da «Conta das Contribuições Individuais», nos termos do artigo 14.º do mesmo diploma.

Iun Kin Kei, auxiliar dos serviços de saúde dos Serviços de Saúde, com o número de contribuinte 6083364, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 19 de Setembro de 2009, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes à totalidade do saldo da «Conta das Contribuições Individuais», nos termos do artigo 14.º do mesmo diploma.

郵政局助理員麥子維，供款人編號6094013，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零零九年九月十七日起註銷其在公積金制度之登記。根據同一法律第十四條之規定，獲訂定其在公積金制度下有權取得之權益歸屬比率相等於「個人供款帳戶」的全部結餘。

按照經濟財政司司長於二零零九年十月六日發出的批示：

民政總署助理員馮容麗，供款人編號6039853，根據第8/2006號法律第十三條第一款（一）項之規定，自二零零九年九月二十八日起註銷其在公積金制度之登記。根據同一法律第十四條第一款、第二十五條第二款、第三十九條及第5/2007號法律之規定，獲訂定其在公積金制度下有權取得之權益歸屬比率相等於「個人供款帳戶」、「政府供款帳戶」及「特別帳戶」的全部結餘。

衛生局護士李淑賢，供款人編號6070122，根據第8/2006號法律第十三條第一款（三）項之規定，自二零零九年九月十八日起註銷其在公積金制度之登記。根據同一法律第十四條之規定，獲訂定其在公積金制度下有權取得之權益歸屬比率相等於「個人供款帳戶」及「政府供款帳戶」的全部結餘。

摘錄自經濟財政司司長於二零零九年九月二十九日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條之規定，以散位合同方式聘用洪朝協為本會第一職階二等技術輔導員，為期半年，自二零零九年十月十二日起生效。

二零零九年十月九日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

中國與葡語國家經貿合作論壇  
常設秘書處輔助辦公室

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零九年九月二十四日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條第一款之規定，自二零零九年九月二十四日起修改財政局人員編制

Mak Chi Wai, auxiliar da Direcção dos Serviços de Correios, com o número de contribuinte 6094013, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 17 de Setembro de 2009, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes à totalidade do saldo da «Conta das Contribuições Individuais», nos termos do artigo 14.º do mesmo diploma.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 6 de Outubro de 2009:

Fong Iong Lai, auxiliar do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, com o número de contribuinte 6039853, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 28 de Setembro de 2009, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea I), da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes à totalidade dos saldos da «Conta das Contribuições Individuais», da «Conta das Contribuições da RAEM» e da «Conta Especial», nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, 25.º, n.º 2, e 39.º do mesmo diploma e da Lei n.º 5/2007.

Lei Sok In, enfermeira dos Serviços de Saúde, com o número de contribuinte 6070122, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 18 de Setembro de 2009, nos termos artigo 13.º, n.º 1, alínea 3), da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes à totalidade dos saldos da «Conta das Contribuições Individuais» e da «Conta das Contribuições da RAEM», nos termos do artigo 14.º do mesmo diploma.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 29 de Setembro de 2009:

Hong Chio Hip — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, neste FP, nos termos do artigo 27.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 12 de Outubro de 2009.

Fundo de Pensões, aos 9 de Outubro de 2009. — A Presidente do Conselho de Administração, *Lau Un Teng*.

GABINETE DE APOIO AO SECRETARIADO  
PERMANENTE DO FÓRUM PARA A COOPERAÇÃO  
ECONÓMICA E COMERCIAL ENTRE A CHINA E OS  
PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 24 de Setembro de 2009:

Vu I Man, adjunto-técnico especialista, 2.º escalão, do quadro de pessoal da DSF — alterada a situação da sua requisição para



第二職階特級技術輔導員胡綺雯在本辦公室徵用之狀況，新職級為第一職階首席特級技術輔導員。

adjunto-técnico especialista principal, 1.º escalão, nos termos do artigo 34.º, n.º 1, do ETAPM, vigente, a partir de 24 de Setembro de 2009.

二零零九年九月三十日於中國與葡語國家經貿合作論壇常設秘書處輔助辦公室

代主任 莊綺雯

Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, aos 30 de Setembro de 2009. — A Coordenadora do Gabinete, substituta, *Chong Yi Man*.

## 上海世界博覽會澳門籌備辦公室

### 批示摘錄

按經濟財政司司長於二零零九年八月十七日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用雷穎茹在本辦公室擔任第一職階二等技術員，薪俸點350，自二零零九年九月二十一日起生效，為期一年。

二零零九年九月二十九日於上海世界博覽會澳門籌備辦公室

主任 楊寶儀

## GABINETE PREPARATÓRIO PARA A PARTICIPAÇÃO DE MACAU NA EXPOSIÇÃO MUNDIAL DE SHANGHAI

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 17 de Agosto de 2009:

Loi, Weng U — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 21 de Setembro de 2009.

Gabinete Preparatório para a Participação de Macau na Exposição Mundial de Shanghai, aos 29 de Setembro de 2009. — A Coordenadora do Gabinete, *Jeong Pou Yee*.

## 澳門保安部隊事務局

### 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零九年九月九日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五至第二十八條之規定，自二零零九年十月一日起終止第一職階二等行政技術助理員鄭玉冰、何少媚及楊柳英之散位合同，並自同日起與上述人員重新訂定為期一年之編制外合同，以擔任第一職階二等技術輔導員之職務，薪俸點為260。

二零零九年十月八日於澳門保安部隊事務局

代局長 郭鳳美

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

### Extracto de despacho

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 9 de Setembro de 2009:

Kuong Lok Peng, Ho Sio Mei e Jeong Lao Ieng, assistentes técnicos administrativos de 2.ª classe, 1.º escalão — cessam os actuais contratos de assalariamento, a partir de 1 de Outubro de 2009 e celebram novos contratos além do quadro, pelo período de um ano, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º a 28.º do ETAPM, vigente, a partir da mesma data.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 8 de Outubro de 2009. — A Directora dos Serviços, substituta, *Kok Fong Mei*.

**澳門監獄****批示摘錄**

摘錄自保安司司長於二零零九年六月二十九日作出的批示：

蕭國元，為澳門監獄確定委任之第四職階首席警員，因自願退休而離職，由二零零九年十月三日生效。

摘錄自保安司司長於二零零九年八月十七日作出的批示：

丁少儀——根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令通過的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以散位合同方式獲受聘為澳門監獄第一職階二等高級技術員，薪俸點為430點，自二零零九年十月五日起，試用期為六個月。

二零零九年十月八日於澳門監獄

獄長 李錦昌

**ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU****Extractos de despachos**

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 29 de Junho de 2009:

Siu Kuok Yun João, guarda principal, 4.º escalão, em nomeação definitiva, deste EPM — desligado do serviço para efeitos de aposentação voluntária, a partir de 3 de Outubro de 2009.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 17 de Agosto de 2009:

Teng Sio I — contratado por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, neste EPM, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 de Outubro de 2009.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 8 de Outubro de 2009. — O Director, *Lee Kam Cheong*.

**衛生局****批示摘錄**

按局長於二零零九年七月二十一日之批示：

林宗偉，為本局編制外合同第四職階牙科醫生，由二零零九年八月二十五日起獲續約一年。

秦國東及林允平，為本局編制外合同非專科醫生，各自由二零零九年八月十六日及八月二十八日起獲續約一年。

劉志安、黃錦球及伍志輝，為本局編制外合同第一職階二級診療技術員，首兩位由二零零九年八月六日起，最後一位由二零零九年八月二十日起獲續約一年。

陳嘉賢、何玉梅、楊小莉、郭啟良、林慶姚、林梅清、吳華新及黃麗梅，為本局編制外合同第二職階一等衛生稽查員，由二零零九年八月二十三日起獲續約一年。

戴雲珊，為本局散位合同第一職階衛生服務助理員（級別1），由二零零九年八月二十日起更改合同第三條款，轉為第二職階衛生服務助理員（級別1）。

**SERVIÇOS DE SAÚDE****Extractos de despachos**

Por despachos do director dos Serviços, de 21 de Julho de 2009:

Lam, Chong Vai, médico dentista, 4.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 25 de Agosto de 2009.

Chon, Kuok Tong e Lam, Wan Ping, médicos não diferenciados, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, a partir de 16 e 28 de Agosto de 2009, respectivamente.

Lao, Chi On, Wong, Kam Kao e Ng, Chi Fai, técnicos de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, 1.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, a partir de 6 para os dois primeiros e 20 de Agosto de 2009 para o último.

Chan, Ka In, Ho, Iok Mui, Ieong, Sio Lei, Kwok, Kai Leung, Lam, Heng Io, Lam, Mui Cheng, Ng, Va San e Wong, Lai Mui, agentes sanitários de 1.ª classe, 2.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, a partir de 23 de Agosto de 2009.

Tai, Wan San, auxiliar de serviços de saúde, 1.º escalão, nível 1, assalariado, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, nível 1, a partir de 20 de Agosto de 2009.

按代局長於二零零九年九月一日之批示：

黃,如冰, 本局散位合同第一職階醫院主治醫生——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准, 十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定, 重新訂立編制外合同, 擔任同一職級職階之職務, 為期六個月, 由二零零九年十月一日起生效。

按本局代局長於二零零九年九月三日之批示：

應徐潔華之要求, 其在本局擔任第一職階二等技術輔導員職務的散位合同, 自二零零九年九月二十八日起予以解除。

應袁建基之要求, 其在本局擔任第一職階衛生服務助理員(級別2)職務的散位合同, 自二零零九年九月十九日起予以解除。

按局長於二零零九年九月八日之批示：

應吳祖兒之要求, 其在本局擔任第一職階護士職務的編制外合同, 自二零零九年十月九日起予以解除。

按局長於二零零九年九月九日之批示：

應楊德恩之要求, 其在本局擔任第一職階二等技術員職務的編制外合同, 自二零零九年十月五日起予以解除。

按照二零零九年九月二十四日本局一般衛生護理代副局長的批示：

取消黃榮深第C-0382號中醫師執業牌照之許可, 因其沒有履行五月十八日第20/98/M號法令修訂的十二月三十一日第84/90/M號法令第十三條第二款之規定。

(是項刊登費用為 \$314.00)

按照二零零九年九月二十八日本局一般衛生護理副局長的批示：

陳小敏——獲准許從事醫生職業, 牌照編號是：M-1682。

(是項刊登費用為 \$264.00)

按照副局長於二零零九年九月三十日作出的批示：

核准以下成藥之註冊：

“西沙必利片5mg” 20粒裝片劑, 其註冊編號為MAC-00242；

“西沙必利片10mg” 20粒裝片劑, 其註冊編號為MAC-00243；

Por despacho do director dos Serviços, substituto, de 1 de Setembro de 2009:

Wong, U Peng, assistente hospitalar, 1.º escalão, assalariado, destes Serviços — celebrado novo contrato além do quadro, pelo período de seis meses, na mesma categoria e escalão, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Outubro de 2009.

Por despachos do director dos Serviços, substituto, de 3 de Setembro de 2009:

Choi Kit Wa — rescindido, a seu pedido, o contrato de assalariamento como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir de 28 de Setembro de 2009.

Iun Kin Kei — rescindido, a seu pedido, o contrato de assalariamento como auxiliar de serviços de saúde, nível 2, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir de 19 de Setembro de 2009.

Por despacho do director dos Serviços, de 8 de Setembro de 2009:

Ng Chou I — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como enfermeiro, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir de 9 de Outubro de 2009.

Por despacho do director dos Serviços, de 9 de Setembro de 2009:

Ieong Tak Ian — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir de 5 de Outubro de 2009.

Por despacho do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 24 de Setembro de 2009:

Wong Weng Sam — cancelada, por não ter cumprido o artigo 13.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 84/90/M, de 31 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 20/98/M, de 18 de Maio, a autorização para o exercício da profissão de mestre de medicina tradicional chinesa, licença n.º C-0382.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 28 de Setembro de 2009:

Chan Sio Man — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1682.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços, de 30 de Setembro de 2009:

Autorizados os registos das especialidades farmacêuticas seguintes:

Cisapride Tablets 5mg, com embalagem de 20 comprimidos, com o número de registo MAC-00242

Cisapride Tablets 10mg, com embalagem de 20 comprimidos, com o número de registo MAC-00243

“鹽酸阿米替林片10mg” 100粒裝片劑，其註冊編號為MAC-00244；

“鹽酸阿米替林片25mg” 100粒裝片劑，其註冊編號為MAC-00245；

“青黴胺片0.125g” 20粒裝片劑，其註冊編號為MAC-00246

“青黴胺片0.25g” 20粒裝片劑，其註冊編號為MAC-00247。

上述成藥之製造及註冊證書持有人均為“德國大藥廠（澳門）有限公司”。

按照二零零九年九月三十日本局一般衛生護理副局長的批示：

王少雄——獲准許從事醫生職業，牌照編號是：M-1683。

（是項刊登費用為 \$264.00）

按照二零零九年十月五日本局一般衛生護理副局長的批示：

陳昊麟——獲准許從事牙科醫生職業，牌照編號是：D-0130。

（是項刊登費用為 \$274.00）

胡倩筠——獲准許從事治療師（物理治療）職業，牌照編號是：T-0127。

（是項刊登費用為 \$284.00）

恆康綜合醫務中心——應其要求，取消第AL-0094號執照之許可。

（是項刊登費用為 \$274.00）

二零零九年十月八日於衛生局

副局長 鄭成業

Amitriptyline Hydrochloride Tablets 10mg, com embalagem de 100 comprimidos, com o número de registo MAC-00244

Amitriptyline Hydrochloride Tablets 25mg» com embalagem de 100 comprimidos, com o número de registo MAC-00245

Penicillamine Tablets 0.125g, com embalagem de 20 comprimidos, com o número de registo MAC-00246

Penicillamine Tablets 0.25g, com embalagem de 20 comprimidos, com o número de registo MAC-00247

Sendo o laboratório fabricante e titular do registo, o «Laboratório Farmacêutico Alemão (Macau) Limitada.».

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 30 de Setembro de 2009:

Wong Sio Hong — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1683.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 5 de Outubro de 2009:

Chan Hou Lon — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico dentista, licença n.º D-0130.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Wu Sin Kuan Jacinta — concedida autorização para o exercício privado da profissão de terapeuta (medicina física), licença n.º T-0127.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Cancelada, a seu pedido, a autorização para o exercício do alvará do Grand Concordia Polyclinic, alvará n.º AL-0094.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Serviços de Saúde, aos 8 de Outubro de 2009. — O Subdirector dos Serviços, *Cheang Seng Ip*.

## 教育暨青年局

### 批示摘錄

按照簽署人二零零九年四月二十八日批示：

歐陽淑婷，三級、第四階段、中葡小學教師、薪俸點為420，根據十二月二十一日第86/89/M號法令附件二取代之四月二十七日第21/87/M號法令附表，以及十二月二十一日第87/89/

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

### Extractos de despachos

Por despacho da signatária, de 28 de Abril de 2009:

Au Yeung Shuk Ting Janet — renovado o contrato além do quadro, por mais um ano, como professora do ensino primário luso-chinês, nível 3, 4.ª fase, índice 420, nos termos do

M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，其編制外合同獲續期壹年，由二零零九年九月一日起生效。

按照行政長官二零零九年九月一日批示：

Ana Rita Loureiro da Mota Pereira學士，根據第14/2009號法律附件一表二，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，以散位合同形式聘用為第一職階一高等級技術員，薪俸點為485，為期半年，由二零零九年十月五日起生效。

按照本局局長二零零九年九月四日批示：

朱娟娟學士，本局二等技術員，應其要求解除編制外合同，自二零零九年十月二十七日起生效。

按照行政長官二零零九年九月十五日批示：

根據第14/2009號法律附件一表二，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，下列人員以散位合同形式聘用，為期半年，有關職級、職階及薪俸點如下：

二等技術輔導員，第一職階、薪俸點為260：梁翠姿，由二零零九年十月二十一日起生效及陳家寶，由二零零九年十月二十七日起生效。

按照本局副局長二零零九年九月十六日批示：

根據四月二十七日第21/87/M號法令第三條、第四條和第五條及十二月二十一日第86/89/M號法令之附件二取代之附表，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，下列教學人員之編制外合同以附註方式更改合同第三條款，有關職級、級別、階段及薪俸點如下：

中葡中學教師，一級、第三階段、薪俸點為525：關雯貞學士及黃詠儀學士，由二零零九年九月一日起生效，林慧嫻碩士，由二零零九年九月二日起生效，張月麗學士、李健恆學士及廖智明學士，由二零零九年九月四日起生效，岑玉潔學士，由二零零九年九月六日起生效，潘詠賢學士，由二零零九年九月七日起生效；第二階段、薪俸點為485：黃雪瑩碩士，由二零零九年九月一日起生效；

中葡小學教師，三級、第四階段、薪俸點為420：黎玉嬋，由二零零九年九月一日起生效，陳慧君及林淑心，由二零零九年九月三日起生效；

Decreto-Lei n.º 21/87/M, de 27 de Abril, cujo mapa foi substituído pelo mapa do anexo II ao Decreto-Lei n.º 86/89/M, e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2009.

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 1 de Setembro de 2009:

Licenciada Ana Rita Loureiro da Mota Pereira — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, nos termos do anexo I do mapa 2 da Lei n.º 14/2009, e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 de Outubro de 2009.

Por despacho do director dos Serviços, de 4 de Setembro de 2009:

Licenciada Chu Kun Kun, técnica de 2.ª classe, destes Serviços — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro, a partir de 27 de Outubro de 2009.

Por despachos de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 15 de Setembro de 2009:

O seguinte pessoal — contratados por assalariamento com referência à categoria, escalão e índice a cada um indicados, pelo período de seis meses, nos termos do anexo I do mapa 2 da Lei n.º 14/2009, e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260: Leong Choi Chi, a partir de 21 de Outubro de 2009 e Chan Ka Pou, a partir de 27 de Outubro de 2009.

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 16 de Setembro de 2009:

O seguinte pessoal docente — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos contratos além do quadro com referência à categoria, nível, fase e índice a cada um indicados, nos termos dos artigos 3.º, 4.º e 5.º do Decreto-Lei n.º 21/87/M, de 27 de Abril, cujo mapa foi substituído pelo mapa do anexo II ao Decreto-Lei n.º 86/89/M, e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Professores do ensino secundário luso-chinês, nível 1, 3.ª fase, índice 525: licenciadas Kwan Man Cheng e Wong Weng I, a partir de 1 de Setembro de 2009, mestre Lam Wai Han, a partir de 2 de Setembro de 2009, licenciados Cheong Ut Lai, Lei Kin Hang e Lio Chi Meng, a partir de 4 de Setembro de 2009, licenciada Shum Yuk Kit, a partir de 6 de Setembro de 2009, licenciada Pun Weng In, a partir de 7 de Setembro de 2009; 2.ª fase, índice 485: mestre Wong Sut Ieng, a partir de 1 de Setembro de 2009;

Professoras do ensino primário luso-chinês, nível 3, 4.ª fase, índice 420: Lai Iok Sim, a partir de 1 de Setembro de 2009, Chan Wai Kwan e Lam Sok Sam, a partir de 3 de Setembro de 2009;

中葡幼稚園教師，三級、第五階段、薪俸點為450：區美美，由二零零九年九月四日起生效及黃月影，由二零零九年九月七日起生效。

按照本局代副局長二零零九年九月二十一日批示：

根據四月二十七日第21/87/M號法令第三條、第四條和第五條及十二月二十一日第86/89/M號法令之附件二取代之附表，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，下列教學人員之編制外合同以附註方式更改合同第三條款，有關職級、級別、階段及薪俸點如下：

中葡中學教師，一級、第三階段、薪俸點為525：林有雄學士，由二零零九年九月十日起生效，李艷芬學士，由二零零九年九月十四日起生效；第二階段、薪俸點為485：歐美桂碩士，由二零零九年九月十一日起生效；

中葡幼稚園教師，三級、第五階段、薪俸點為450：曾玉蘭，由二零零九年九月十日起生效。

二零零九年十月八日於教育暨青年局

代局長 梁勵（副局長）

## 文化局

### 批示摘錄

摘錄自行政長官於二零零九年八月七日作出的批示：

根據十二月二十一日第85/89/M號法令（\*），連同經七月二十日第31/98/M號法令修改的十二月十九日第63/94/M號法令第八條、第二十條及第二十一條規定，張鵲橋碩士在本局擔任文化財產廳廳長的定期委任續期一年，自二零零九年十月九日起生效。

（\*）根據新《領導及主管人員通則》第15/2009號法律第二條第三款（一）項及第26/2009號行政法規第二條及第八條之規定

摘錄自行政長官於二零零九年九月三日作出的批示：

根據第14/2009號法律第七十條第二款及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，以散位合同方式聘請周紅萍學士及陳聰學士在本局擔任第一職階二等高級技術員，薪俸點430，為期六個月，自二零零九年十月五日起生效。

Educadoras de infância do ensino luso-chinês, nível 3, 5.ª fase, índice 450: Au Mei Mei, a partir de 4 de Setembro de 2009 e Wong Ut Ieng, a partir de 7 de Setembro de 2009.

Por despachos do subdirector, substituto, dos Serviços, de 21 de Setembro de 2009:

O seguinte pessoal docente — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos contratos além do quadro com referência à categoria, nível, fase e índice a cada um indicados, nos termos dos artigos 3.º, 4.º e 5.º do Decreto-Lei n.º 21/87/M, de 27 de Abril, cujo mapa foi substituído pelo mapa do anexo II ao Decreto-Lei n.º 86/89/M, e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Professores do ensino secundário luso-chinês, nível 1, 3.ª fase, índice 525: licenciado Lam Iao Hong, a partir de 10 de Setembro de 2009 e licenciada Lei Im Fan, a partir de 14 de Setembro de 2009; 2.ª fase, índice 485: mestre Ao Mei Kuai, a partir de 11 de Setembro de 2009;

Educadora de infância do ensino luso-chinês, nível 3, 5.ª fase, índice 450: Chang Iok Lan Rosita, a partir de 10 de Setembro de 2009.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 8 de Outubro de 2009. — A Directora dos Serviços, substituta, *Leong Lai*, subdirectora.

## INSTITUTO CULTURAL

### Extractos de despachos

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 7 de Agosto de 2009:

Mestre Cheong Cheok Kio — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe do Departamento do Património Cultural deste Instituto, nos termos do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro(\*), conjugados com os artigos 8.º, 20.º e 21.º do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, a partir de 9 de Outubro de 2009.

（\*）De acordo com o novo Estatuto do pessoal de direcção e chefia: artigo 2.º, n.º 3, alínea I), da Lei n.º 15/2009, e artigos 2.º e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009.

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 3 de Setembro de 2009:

Licenciados Chao Hong Peng e Chan Chong — contratados por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, neste Instituto, nos termos dos artigos 70.º, n.º 2, da Lei n.º 14/2009 e 27.º e 28.º do ETAPM em vigor, a partir de 5 de Outubro de 2009.

摘錄自簽署人於二零零九年九月二十四日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，徐新學士在本局擔任第二職階顧問高級技術員職務的編制外合同自二零零九年十月二十日起續期一年。

摘錄自行政長官於二零零九年九月二十八日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，周游學士在本局擔任職務的編制外合同續期兩年，並以附註形式修改合同第三條款，轉為第一職階一高等級技術員，薪俸點為485，自二零零九年九月二十三日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，林俊強學士在本局擔任職務的編制外合同續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，轉為第一職階一等技術員，薪俸點為400，自二零零九年十月三日起生效。

摘錄自簽署人於二零零九年九月二十九日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，黃秀梅在本局擔任第三職階一等技術輔導員職務的編制外合同自二零零九年十月六日起續期一年。

二零零九年十月九日於文化局

局長 何麗鑽

## 旅遊局

### 批示摘錄

摘錄自行政長官於二零零九年八月七日作出的批示：

根據七月二十七日第14/2009號法律第十四條第一款第二項及十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項及第二十二條第八款a)項之規定，在二零零九年七月十五日第二十八期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中唯一及格應考人的第二職階首席督察周凌鋒獲確定委任為本局人員編制第一職階特級督察，以填補九月二十五日第50/95/M號法令所設立之職位。

摘錄自本局局長於二零零九年八月二十六日作出的批示：

鄭姬嬋——根據七月二十七日第14/2009號法律第十三條第二款(二)項及第四款之規定，以附註形式修改該合同第三條

Por despacho da signatária, de 24 de Setembro de 2009:

Licenciado Choi San — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior assessor, 2.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 20 de Outubro de 2009.

Por despachos de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 28 de Setembro de 2009:

Licenciado Zhou You — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 23 de Setembro de 2009.

Licenciado Lam Chon Keong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato como técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 3 de Outubro de 2009.

Por despacho da signatária, de 29 de Setembro de 2009:

Wong Sao Mui — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 3.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 6 de Outubro de 2009.

Instituto Cultural, aos 9 de Outubro de 2009. — A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

### Extractos de despachos

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 7 de Agosto de 2009:

Chau Leng Fong, inspector principal, 2.º escalão, único classificado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 28/2009, II Série, de 15 de Julho — nomeado, definitivamente, inspector especialista, 1.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, de 27 de Julho, conjugado com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, indo ocupar a vaga constante do Decreto-Lei n.º 50/95/M, de 25 de Setembro.

Por despacho do director dos Serviços, de 26 de Agosto de 2009:

Cheang Kei Sim — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato, passando-se para exercer as funções de auxiliar, 2.º escalão (auxiliar, 3.º escalão), índice 120, nestes

款，自二零零九年六月一日起轉為散位合同第二職階勤雜人員（第三職階助理員），薪俸點為120。

### 准照摘錄

“君悅酒店大堂酒廊”，葡文名稱為“Bar do Salão de Espera no Grand Hyatt Macau”及英文名稱為“Lobby Lounge Bar at Grand Hyatt Macau”酒吧在二零零九年十月六日獲發第0534/2009號牌照，持牌人為“新濠博亞（新濠天地）酒店有限公司”，葡文名稱為“Melco Crown (COD) Hotéis, Limitada”和英文名稱為“Melco Crown (COD) Hotels Limited”。該酒吧被評定為一級，位於澳門路氹城鄰近路氹連貫公路及澳門科技大學之間“澳門君悅酒店”地面層（L01層）（新濠天地）。

（是項刊登費用為 \$470.00）

“滿堂彩”，葡文名稱為“A Cozinha de Beijing”和英文名稱為“Beijing Kitchen Restaurant”餐廳在二零零九年十月六日獲發第0535/2009號牌照，持牌人為“新濠博亞（新濠天地）酒店有限公司”，葡文名稱為“Melco Crown (COD) Hotéis, Limitada”和英文名稱為“Melco Crown (COD) Hotels Limited”。該餐廳被評定為一級，位於澳門路氹城鄰近路氹連貫公路及澳門科技大學之間“澳門君悅酒店”地面層（L01層）（新濠天地）。

（是項刊登費用為 \$460.00）

“嘉賓軒廳”及葡文名稱為“Clube Grande”餐廳在二零零九年十月六日獲發第0537/2009號牌照，持牌人為“新濠博亞（新濠天地）酒店有限公司”，葡文名稱為“Melco Crown (COD) Hotéis, Limitada”和英文名稱為“Melco Crown (COD) Hotels Limited”。該餐廳被評定為一級，位於澳門路氹城鄰近路氹連貫公路及澳門科技大學之間“澳門君悅酒店”地面層（L01層）及地庫層（L00層）（新濠天地）。

（是項刊登費用為 \$432.00）

“澳門君悅酒店”，英文名稱為“Grand Hyatt Macau”酒店在二零零九年十月六日獲發第0538/2009號牌照，持牌人為“新濠博亞（新濠天地）酒店有限公司”，葡文名稱為“Melco Crown (COD) Hotéis, Limitada”和英文名稱為“Melco Crown (COD) Hotels Limited”。該酒店被評定為五星級，位於澳門路氹城鄰近路氹連貫公路及澳門科技大學之地段（新濠天地）。

（是項刊登費用為 \$421.00）

“君悅酒店大宴會廳”，葡文名稱為“Salão Grande no Grand Hyatt”和英文名稱為“Grand Ballroom at Grand Hyatt”餐廳在二零零九年十月六日獲發第0539/2009號牌照，

Serviços, nos termos do artigo 13.º, n.ºs 2, alínea 2), e 4, da Lei n.º 14/2009, de 27 de Julho, a partir de 1 de Junho de 2009.

### Extractos de licenças

Foi emitida a licença n.º 0534/2009, em 6 de Outubro, em nome da sociedade “新濠博亞（新濠天地）酒店有限公司”，em português «Melco Crown (COD) Hotéis, Limitada» e em inglês «Melco Crown (COD) Hotels Limited», para o bar denominado “君悅酒店大堂酒廊”，em português «Bar do Salão de Espera no Grand Hyatt Macau» e em inglês «Lobby Lounge Bar at Grand Hyatt Macau» e classificado de 1.ª classe, sito na Estrada do Istmo e da Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau, r/c (piso L01) do hotel «Grand Hyatt Macau», COTAI («City of Dreams»).

(Custo desta publicação \$ 470,00)

Foi emitida a licença n.º 0535/2009, em 6 de Outubro, em nome da sociedade “新濠博亞（新濠天地）酒店有限公司”，em português «Melco Crown (COD) Hotéis, Limitada» e em inglês «Melco Crown (COD) Hotels Limited», para o restaurante denominado “滿堂彩”，em português «A Cozinha de Beijing» e em inglês «Beijing Kitchen Restaurant» e classificado de 1.ª classe, sito na Estrada do Istmo e da Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau, r/c (piso L01) do hotel «Grand Hyatt Macau», COTAI («City of Dreams»).

(Custo desta publicação \$ 460,00)

Foi emitida a licença n.º 0537/2009, em 6 de Outubro, em nome da sociedade “新濠博亞（新濠天地）酒店有限公司”，em português «Melco Crown (COD) Hotéis, Limitada» e em inglês «Melco Crown (COD) Hotels Limited», para o restaurante denominado “嘉賓軒廳” e em português «Clube Grande» e classificado de 1.ª classe, sito na Estrada do Istmo e da Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau, r/c (piso L01) e cave (piso L00) do hotel «Grand Hyatt Macau», COTAI («City of Dreams»).

(Custo desta publicação \$ 432,00)

Foi emitida a licença n.º 0538/2009, em 6 de Outubro, em nome da sociedade “新濠博亞（新濠天地）酒店有限公司”，em português «Melco Crown (COD) Hotéis, Limitada» e em inglês «Melco Crown (COD) Hotels Limited», para o hotel denominado “澳門君悅酒店” e em inglês «Grand Hyatt Macau» e classificado de 5 estrelas, sito na Estrada do Istmo e da Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau, COTAI («City of Dreams»).

(Custo desta publicação \$ 421,00)

Foi emitida a licença n.º 539/2009, em 6 de Outubro, em nome da sociedade “新濠博亞（新濠天地）酒店有限公司”，em português «Melco Crown (COD) Hotéis, Limitada» e em inglês



持牌人為“新濠博亞（新濠天地）酒店有限公司”，葡文名稱為“Melco Crown (COD) Hotéis, Limitada”和英文名稱為“Melco Crown (COD) Hotels Limited”。該餐廳被評定為一級，位於澳門路氹城鄰近路氹連貫公路及澳門科技大學之間“澳門君悅酒店”2樓（L02層）（新濠天地）。

（是項刊登費用為 \$460.00）

二零零九年十月六日於旅遊局

局長 安棟樑

«Melco Crown (COD) Hotels Limited», para o restaurante denominado “君悅酒店大宴會廳”, em português «Salão Grande no Grand Hyatt» e em inglês «Grand Ballroom at Grand Hyatt» e classificado de 1.ª classe, sito na Estrada do Istmo e da Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau, 2.º andar (piso L02) do hotel «Grand Hyatt Macau», COTAI («City of Dreams»).

(Custo desta publicação \$ 460,00)

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 6 de Outubro de 2009.  
— O Director dos Serviços, *João Manuel Costa Antunes*.

## 旅遊學院

### 更正

因刊登於二零零九年九月三十日第三十九期《澳門特別行政區公報》第二組第12254頁，關於旅遊學院的批示摘錄的中文文本有不正確之處，現更正如下：

原文為：“尹志遠，……”

更正為：“尹智遠，……”。

二零零九年十月五日於旅遊學院

院長 黃竹君

## INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

### Rectificação

Por ter saído inexacto na versão chinesa, o extracto de despacho do Instituto de Formação Turística, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 39/2009, II Série, de 30 de Setembro, a páginas 12254, se rectifica:

Onde se lê: «尹志遠，...»

deve ler-se: «尹智遠，...».

Instituto de Formação Turística, aos 5 de Outubro de 2009. — A Presidente do Instituto, *Vong Chuk Kwan*.

## 文化基金

### 批示摘錄

根據四月二十四日第6/2006號行政法規第四十一條之規定，公佈二零零九年財政年度文化基金第三次預算修改，有關修改是經行政長官二零零九年十月二日的批示許可：

## FUNDO DE CULTURA

### Extracto de despacho

De acordo com o artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, de 24 de Abril, publica-se a 3.ª alteração orçamental do Fundo de Cultura, referente ao ano económico de 2009, autorizada por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 2 de Outubro do mesmo ano:

### 文化基金本身預算第三次預算修改

#### 3.ª alteração orçamental ao orçamento privativo do Fundo de Cultura

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código						
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.	開支名稱 Designação das despesas	
02	02	06	00	00		

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação	
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.	開支名稱 Designação das despesas		
02	02	07	00	03	清潔及消毒用品 Material de limpeza e desinfecção	50,000.00	
02	03	04	00	01	不動產 Bens imóveis	920,000.00	
02	03	05	02	00	其他原因之交通費 Transportes por outros motivos	800,000.00	
02	03	08	00	99	其他 Outros	2,320,000.00	
02	03	09	00	02	非技術性臨時工作 Trabalhos pontuais não especializados	400,000.00	
					總額 Total	2,320,000.00	2,320,000.00

二零零九年十月九日於文化基金行政管理委員會——主席：何麗鑽

Fundo de Cultura, aos 9 de Outubro de 2009. — O Conselho Administrativo. — A Presidente, *Ho Lai Chun da Luz*.

## 土地工務運輸局

### 批示摘錄

摘錄自簽署人於二零零九年九月十四日作出的批示：

第一職階一高等級技術員李銘深及第二職階二等技術輔導員鍾曉生——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、三及四款之規定，其等編制外合同獲得續期一年，分別由二零零九年十一月十四日及十一月十六日起生效。

摘錄自簽署人於二零零九年九月十五日作出的批示：

Ana Isabel Valério Marques Sereno Couto dos Santos，第三職階一高等級技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、三及四款之規定，其編制外合同獲得續期一年，由二零零九年十一月三日起生效。

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

### Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 14 de Setembro de 2009:

Lee Ming Sum, técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, e Chong Io Sang, adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 14 e 16 de Novembro de 2009, respectivamente.

Por despacho do signatário, de 15 de Setembro de 2009:

Ana Isabel Valério Marques Sereno Couto dos Santos, técnica superior de 1.ª classe, 3.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Novembro de 2009.

摘錄自簽署人於二零零九年九月十八日作出的批示：

李振源、李華歡、許冠焜、關華龍及李玉明，第二職階二等技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、三及四款之規定，其等編制外合同獲得續期一年，由二零零九年十一月二日起生效。

二零零九年十月五日於土地工務運輸局

局長 賈利安

Por despachos do signatário, de 18 de Setembro de 2009:

Lei Chan Un, Lei Wa Fun, Hoi Kun Kuan, Kuan Wa Long e Lei Yuk Ming, técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Novembro de 2009.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 5 de Outubro de 2009. — O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

## 地圖繪製暨地籍局

### 聲明

茲聲明：應本局編制第二職階首席技術輔導員劉素芬之要求，終止享受其長期無薪假，由二零零九年九月一日起復職。

茲聲明：根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第四十四條第一款d)項的規定，本局第七職階工人盧潤平自二零零九年九月二十日起終止在本局的職務。

二零零九年九月二十一日於地圖繪製暨地籍局

局長 陳漢平

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

### Declarações

Declara-se por este meio que, Lau Sou Fan, adjunto-técnico principal, 2.º escalão, do quadro desta DSCC, conforme o seu pedido, cessando a própria licença sem vencimento de longa duração e reingressou em 1 de Setembro de 2009, nestes Serviços.

— Declara-se por este meio que, conforme os estipulados no artigo 44.º, n.º 1, alínea d), do ETAPM, Lou Ion Peng, operário, 7.º escalão, destes Serviços, cessa, a partir de 20 de Setembro de 2009, as próprias funções nesta Direcção dos Serviços.

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, aos 21 de Setembro de 2009. — O Director dos Serviços, *Chan Hon Peng*.

## 郵政局

### 批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零九年九月四日作出之批示：

Arminda Fátima de Sousa Ribas da Silva——根據第26/2009號行政法規第八條之規定，在本局擔任出納科科長職務之定期委任，自二零零九年十一月一日起，續期一年。

二零零九年九月二十四日於郵政局

局長 羅庇士

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 4 de Setembro de 2009:

Arminda Fátima de Sousa Ribas da Silva — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Secção de Operações Passivas destes Serviços, nos termos do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, a partir de 1 de Novembro de 2009.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 24 de Setembro de 2009. — O Director dos Serviços, *Carlos Alberto Roldão Lopes*.

## 環境保護局

## 批示摘錄

根據運輸工務司司長於二零零九年八月七日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條的規定及根據八月三日第14/2009號法律第六十七條規定，以個人勞動合同方式聘用之本局第二等級第二級別清潔工人周湖斌，獲訂立散位合同，職級為第一職階勤雜人員，薪俸點為110點，由二零零九年八月六日起，為期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條的規定及根據八月三日第14/2009號法律第六十七條規定，以個人勞動合同方式聘用之本局第一等級第二級別清潔工人周天球，獲訂立散位合同，職級為第一職階勤雜人員，薪俸點為110點，由二零零九年八月六日起，為期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條的規定及根據八月三日第14/2009號法律第六十七條規定，以個人勞動合同方式聘用之本局第一等級第二級別清潔工人馮建皇，獲訂立散位合同，職級為第一職階勤雜人員，薪俸點為110點，由二零零九年八月六日起，為期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條的規定及根據八月三日第14/2009號法律第六十七條規定，以個人勞動合同方式聘用之本局第一等級第二級別清潔工人楊桂安，獲訂立散位合同，職級為第一職階勤雜人員，薪俸點為110點，由二零零九年八月六日起，為期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條的規定及根據八月三日第14/2009號法律第六十七條規定，以個人勞動合同方式聘用之本局第一等級第二級別清潔工人李富源，獲訂立散位合同，職級為第一職階勤雜人員，薪俸點為110點，由二零零九年八月六日起，為期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE PROTECÇÃO AMBIENTAL

## Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 7 de Agosto de 2009:

Chao Wu Pan, cantoneiro de limpeza, nível 2, grau II, contratado em regime de contrato individual de trabalho destes Serviços — celebrado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, na carreira de auxiliar, 1.º escalão, índice 110, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e artigo 67.º da Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, a partir de 6 de Agosto de 2009.

Chao Tin Kao, cantoneiro de limpeza, nível 2, grau I, contratado em regime de contrato individual de trabalho destes Serviços — celebrado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, na carreira de auxiliar, 1.º escalão, índice 110, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e artigo 67.º da Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, a partir de 6 de Agosto de 2009.

Fong Kin Wong, cantoneiro de limpeza, nível 2, grau I, contratado em regime de contrato individual de trabalho destes Serviços — celebrado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, na carreira de auxiliar, 1.º escalão, índice 110, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e artigo 67.º da Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, a partir de 6 de Agosto de 2009.

Ieong Kuai On, cantoneiro de limpeza, nível 2, grau I, contratado em regime de contrato individual de trabalho destes Serviços — celebrado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, na carreira de auxiliar, 1.º escalão, índice 110, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e artigo 67.º da Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, a partir de 6 de Agosto de 2009.

Lei Fu Un, cantoneiro de limpeza, nível 2, grau I, contratado em regime de contrato individual de trabalho destes Serviços — celebrado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, na carreira de auxiliar, 1.º escalão, índice 110, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e artigo 67.º da Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, a partir de 6 de Agosto de 2009.

Leong Kuok Chun, cantoneiro de limpeza, nível 2, grau I, contratado em regime de contrato individual de trabalho destes Serviços — celebrado o contrato de assalariamento, pelo

則》第二十七及第二十八條的規定及根據八月三日第14/2009號法律第六十七條規定，以個人勞動合同方式聘用之本局第一等級第二級別清潔工人梁國泉，獲訂立散位合同，職級為第一職階勤雜人員，薪俸點為110點，由二零零九年八月六日起，為期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條的規定及根據八月三日第14/2009號法律第六十七條規定，以個人勞動合同方式聘用之本局第一等級第二級別清潔工人吳郁煥，獲訂立散位合同，職級為第一職階勤雜人員，薪俸點為110點，由二零零九年八月六日起，為期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條的規定及根據八月三日第14/2009號法律第六十七條規定，以個人勞動合同方式聘用之本局第一等級第二級別清潔工人庾潤和，獲訂立散位合同，職級為第一職階勤雜人員，薪俸點為110點，由二零零九年八月六日起，為期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條的規定及根據八月三日第14/2009號法律第六十七條規定，以個人勞動合同方式聘用之本局第一等級第二級別清潔工人黃坤林，獲訂立散位合同，職級為第一職階勤雜人員，薪俸點為110點，由二零零九年八月六日起，為期一年。

根據局長於二零零九年八月十八日作出的批示：

周建興，為本局第六職階技術工人，屬散位合同，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條的規定，其合同獲續期一年，自二零零九年八月二十七日起生效。

二零零九年十月七日於環境保護局

局長 張紹基

período de um ano, na carreira de auxiliar, 1.º escalão, índice 110, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e artigo 67.º da Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, a partir de 6 de Agosto de 2009.

Ng Iok Wun, cantoneiro de limpeza, nível 2, grau I, contratado em regime de contrato individual de trabalho destes Serviços — celebrado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, na carreira de auxiliar, 1.º escalão, índice 110, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e artigo 67.º da Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, a partir de 6 de Agosto de 2009.

U Ion Wo, cantoneiro de limpeza, nível 2, grau I, contratado em regime de contrato individual de trabalho destes Serviços — celebrado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, na carreira de auxiliar, 1.º escalão, índice 110, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e artigo 67.º da Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, a partir de 6 de Agosto de 2009.

Wong Kuan Lam, cantoneiro de limpeza, nível 2, grau I, contratado em regime de contrato individual de trabalho destes Serviços — celebrado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, na carreira de auxiliar, 1.º escalão, índice 110, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e artigo 67.º da Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, a partir de 6 de Agosto de 2009.

Por despacho do director dos Serviços, de 18 de Agosto de 2009:

Chao Kin Heng, operário qualificado, 6.º escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 27 de Agosto de 2009.

Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental, aos 7 de Outubro de 2009. — O Director dos Serviços, *Cheong Sio Kei*.